

VI 4/3

# ПОЛТАВСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

Выходятъ два раза въ мѣсяць.

ЦѢНА ГОДОВА У ИЗДАНИЮ  
изъ 24 № № безъ пересылки и  
доставки 4 р. 50 к., съ пересыл-  
кою — 5 р. сер.

ПОДПИСКА ПРИНИМАЕТСЯ:  
въ Полтавѣ, въ Редакціи Епар-  
хіальныхъ Вѣдомостей, въ квар-  
тирѣ Законоучителя Гимназіи.

**ЧАСТЬ ОФФИЦІАЛЬНАЯ.**

1865 года.

№ 18.

Сентября 15.

## ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЯ ПОСТАШОВЛЕНІЯ.

1. Господинъ Оберъ-Прокуроръ Святѣйшаго Синода, Графъ Толстой, отъ 31 іюля 1865 года предложилъ Святѣйшему Синоду, что по случаю отъѣзда его, съ Высочайшаго соизволенія, на короткое время, изъ С.-Петербурга по дѣламъ службы, исправленіе должности Оберъ-Прокурора, по волѣ Государя Императора, возложено на Управляющаго Синодальною Конторою Тайнаго Совѣтника Гаевскаго.
2. Определеніемъ Святѣйшаго Синода, отъ 14 іюля (5-го августа) 1865 года положено: согласно съ представлені-

енъ Конференціи Кіевской духовной Академіи, утвердить почетными членами сей Академіи Преосвященныхъ: Антонія, Епископа Смоленскаго, и Макарія, Архіепископа Харьковскаго.

*3. Всемилостивѣйшее пожалованіе орденскими знаками лицъ духовно-училищнаго вѣдомства Полтавской Епархіи.*

Господинъ Оберъ-Прокуроръ Святѣйшаго Синода отношеніемъ своимъ къ Его Преосвященству, отъ 11 іюля сего года за № 3856. сообщилъ слѣдующее: Государь Императоръ, по засвидѣтельствованію объ отлично-усердной службѣ и особыхъ трудахъ Инспектора и Профессора Полтавской Семинаріи, Коллежскаго Совѣтника Ананія Шереметинскаго, и учителя той же Семинаріи, Коллежскаго Совѣтника Прокофія Коропцева, въ 18 день минувшаго іюня, Всемилостивѣйше соизволилъ, согласно удостоенію Комитета Гг. Министровъ, пожаловать ихъ Кавалерами орденовъ: Шереметинскаго, св. Станислава 2-й степени съ Императорскою короною, а Коропцева св. Станислава той же степени безъ-короны. Причемъ препроводилъ и самые знаки орденовъ.

*4. О прекращеніи поднесенія Его Императорскому Величеству свѣдѣній о числѣ приходскихъ школъ на время полевыхъ работъ. Указъ Святѣйшаго Синода, отъ 25-го августа 1862 года.*

*Къ руководству и исполненію.*

Святѣйшій Правительствующій Синодъ слушали предложеніе Его Сіятельства, Г. Исправляющаго должность Оберъ-Прокурора, Статсъ-Секретаря Князя Урусова, коимъ доводитъ до свѣдѣнія Святѣйшаго Синода, что по определе-

ніямъ онаго, отъ 11-го іюня и 14 іюля 1862 года, онъ имѣлъ счастье представлять Государю Императору свѣдѣнія о числѣ школъ при приходскихъ церквахъ, за прошлый апрѣль мѣсяць, и Его Императорскому Величеству благоугодно было Высочайше повелѣть все свѣдѣнія эти сообщить Министру Внутреннихъ Дѣлъ и Управляющему Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія. Вместе съ симъ Государь Императоръ Высочайше соизволилъ, чтобы по представленіи вѣдомости о сельскихъ школахъ за мѣсяць май, поднесеніе сихъ вѣдомостей Его Величеству было прекращено на все время полевыхъ работъ, до октября мѣсяца. Приказали: о Высочайшемъ Его Императорскаго Величества соизволеніи, чтобы поднесеніе Его Величеству вѣдомостей объ училищахъ было прекращено на все время полевыхъ работъ, до октября мѣсяца, дать знать циркулярными указами Преосвященнымъ Епархіальнымъ Архіереямъ, съ тѣмъ, что бы они, нынѣже прекративъ доставленіе въ Святѣйшій Синодъ требуемыхъ отъ нихъ циркулярнымъ указомъ, отъ 26 іюня 1861 года, вѣдомостей, возобновили представленіе оныхъ съ октября мѣсяца настоящаго года

## II.

### РАСПОРЯЖЕНІЯ ПО ЕПАРХІАЛЬНОМУ ВѢДОМСТВУ.

#### *1. Предложеніе Его Преосвященства Полтавской духовной Консисторіи, отъ 22 августа 1865 года.*

Состоящій въ числѣ братства Переясловскаго Архіерейскаго Дома, при алытской Борисоглѣбской церкви Іеромонахъ Германъ, 22 числа сего августа, при служеніи моемъ въ Вознесенскомъ бывшемъ Переясловскомъ соборѣ, произведенъ мною въ Игумена, и вмѣстѣ съ симъ назначается Намѣстникомъ Спасопреображенскаго Мгарскаго Монастыря.

Принявъ къ должному свѣдѣнію, Консисторія, о ввѣдѣніи Игумена Германа въ назначенную ему должность, сдѣлаетъ надлежащее и немедленное распоряженіе.

#### *2. Награжденіе церковныхъ старостъ похвальными листами.*

Благочинный Роменскаго уѣзда, священникъ Петръ Андріевскій, репортомъ отъ 28 іюля сего года, представляя на Архипастырское благоусмотрѣніе Его Преосвященства, что вѣдомства его церковные старосты: села Волковецъ Крестовоздвженской церкви—Павель Смажикъ, и села Аксютинецъ, Свято-Троицкой церкви—Иванъ Кононенко, въ продолженіи трехъ трехлѣтій своего служенія въ должности церковныхъ старостъ, ознаменовали свое ревностное служеніе неукоризненнымъ поведеніемъ, увеличеніемъ святой суммы и собственными значительными пожертвованіями на благоуукрашеніе ихъ приходскихъ храмовъ,—ходатайст-

уесть предъ Его Преосвященствомъ о награжденіи помянутыхъ старость похвальными листами.

Резолюціею Его Преосвященства, послѣдовавшею на семь репортъ, въ 11-й день августа сего года, велѣно: «Рекомендуемымъ старостамъ, въ засвидѣтельствованіе усердной и благоспѣшной заботливости ихъ о благоуукрашеніи приходскихъ храмовъ и объ каждагодиномъ увеличеніи свѣчной суммы, выдать похвальные листы.

Опредѣленіемъ Полтавской духовной Консисторіи, отъ 9 августа, съ утвержденія Его Преосвященства, уволенный изъ духовнаго званія, священнической сынъ Яковъ Роменскій, согласно его прошенію, обратно принять въ духовное званіе.

Опредѣленіемъ той же Консисторіи, отъ 28 іюля 1865 года, съ утвержденія Его Преосвященства, пономарскій сынъ Григорій Дубина, согласно прошенію его, уволенъ изъ духовнаго званія.

### III.

#### **ОБЪ ОТКРЫТІИ ПРИХОДСКАГО ПОНЕЧИТЕЛЬСТВА**

*1. Репортъ Его Преосвященству, благочиннаго Коблякского уѣзда, священника Алексѣя Сементовскаго.*

Въ исполненіе указа Полтавской Консисторіи, отъ 14-го ноября 1864 года, долгъ имѣю Вашему Преосвященству донести, что вѣдомства моего, мѣстечга Царичанки Архангело-Михайловской церкви прихожане, вельдствіе предло-

женія моего, отъ 7-го декабря того же года, по надлежащемъ совѣщаніи между собою въ общемъ собраніи ихъ изъявили единогласно искреннее желаніе на немедленное учрежденіе у нихъ приходскаго попечительства. Приговоръ о семъ съ доказаніемъ участвовавшихъ въ выборъ членовъ, при семъ Вашему Преосвященству на утвержденіе представляя, осмѣливаюсь смиреннѣйше доложить, что священникъ Покровской церкви мѣстечка Царичанки Димитрій Нестеровскій, репортомъ, отъ 23 минувшаго апрѣля, донесъ мнѣ, что Бысочайше утвержденное положеніе объ устройствѣ попечительства при приходской его церкви было прочитано и объяснено, но выслушано прихожанами безъ всякаго сочувствія къ дѣлу, такъ что при чтеніи Положенія многіе вышли изъ церкви и на открытіе попечительства не изъявили желанія.

Архипастырскою резолюціею, на семъ послѣдовавшей въ 20 день іюня, сказано: «открытіе попечительства въ мѣстечкѣ Царичанкѣ утверждается, согласно избирательному приговору. Консисторія сдѣлаетъ по сему надлежащее распоряженіе. Къ своевременному же открытію приходскаго попечительства при Покровской церкви того же мѣстечка, равно какъ и при другихъ церквахъ его вѣдомства, совѣтую и вмѣняю въ обязанность благочинному, не полагаясь на одни свои предложенія и отписку священниковъ Нестеровскихъ и подобныхъ, принять личное дѣятельное участіе и тѣ многоразличные способы разумной настойчивости и убѣжденія, которыя не разъ уже объяснены въ моихъ резолюціяхъ послучаю открытія попечительства, но о которыхъ онъ какъ будто доселѣ ничего не слышалъ и не вѣдаетъ. Нужна не отписка, а дѣло и разумная исполнительность. Въ такомъ важномъ дѣлѣ, какъ повсюдное открытіе попе-

чительствъ, желательно видѣть одинъ успѣхъ и успѣхъ. О безуспѣши же, какъ естественномъ послѣдствіи бездѣтельности исполнителей, или дѣятельности ихъ безжизненной, чего и доносить. Это будетъ усмотрѣно въ свое время и безъ доносеній и конечно поставится на видъ, кому слѣдуетъ, съ надлежащею выразительностію; но лучше бы съ этой стороны тѣмъ, до кого дѣло касается, не привлекать на себя вниманія Начальства. Недостатокъ вниманія и разумной настойчивости при исполненіи должностныхъ порученій не дѣлаетъ чести тѣмъ, кто обязанъ имѣть это вниманіе и настойчивость. Священникъ Нестеровскій не имѣлъ успѣха въ открытіи при своей церкви попечительства: прихожане не изъявили на то согласія; тогда какъ прихожане другой Архангело-Михайловской церкви того же мѣстечка, при разумномъ объясненіи ихъ мѣстнаго священника положенія о попечительствахъ, изъявили единодушно искреннее и живое согласіе на это учрежденіе. Что жъ это значитъ? Дѣйствовалъ ли при этомъ священникъ Нестеровскій разумно и способенъ ли онъ дѣйствовать разумно и благовѣлительно при исполненіи своихъ обязанностей? За тѣмъ для поправленія безуспѣшности священника Нестеровскаго принялъ ли какія мѣры самъ Благочинный? Пусть онъ доноситъ мнѣ объ этомъ. Если онъ ограничился однимъ своимъ предложеніемъ, то сдѣлалъ не много, и конечно отъ такого дѣланія не можетъ ожидать многого. Каковъ трудъ, такой и успѣхъ. Репортъ этотъ и избирательный приговоръ напечатать въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ.

### ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОРЪ.

1865 года, февраля 28-го дня, мы нижеподписавшіеся

Полтавской губернии, Кобелякского уезда мѣстечка Царичанки и хуторовъ Ляшковскихъ, Архангело-Михайловской церкви прихожане, бывъ созваны Настоятелемъ нашей церкви священникомъ Иаковомъ Пирскимъ въ сельское приходское училище, гдѣ слушали читанное имъ Высочайше утвержденное Положеніе о приходскихъ попечительствахъ при православныхъ церквахъ и его разумное объясненіе о необходимости и пользѣ оныхъ. Ревнуя волю Августѣйшаго Монарха нашего и попечительной заботливости Преосвященнѣйшаго Архипастыря нашего, и по чувству любви къ общему благу и пользѣ, всѣ единодушно изъявляемъ свое искреннее желаніе на учрежденіе приходскаго попечительства при нашей Архангело-Михайловской церкви, съ сердечною готовностію общими силами помогать и изобрѣтать средства къ достиженію благой цѣли онаго, и быть покорными исполнителями постановленій и опредѣленій нашего приходскаго попечительства.

Призвавъ въ помощь Всеблагаго Бога и святительское благословеніе Архипастыря, приступаемъ къ открытію приходскаго попечительства и избираемъ членовъ для онаго: попечителемъ, по общему нашему согласію, постоянно проживающаго въ мѣстечкѣ Царичанкѣ, Кобелякского мѣщанина Василія Семенова Костюрина, человека весьма благонадежнаго и особенно заботящагося о пользѣ церкви; непременными членами: настоятеля нашей церкви, священника Иакова Пирскаго; церковнаго старосту Іосифа Гавриша и мѣстнаго волостнаго голову Филиппа Гавриша; временными членами — поселянь: Θεодосія Каиру, Θεодора Сылку, Луку Харкоту, Якова Лабунца, Данила Колодяжнаго, Гаврила Каиру, Вахмистра Петра Бондаренка, Афанасія Козину, Ивана Бершацкаго, Ивана Саврина, Афанасія

Благо и Нестора Коваленка; въ чемъ утверждаемъ сей приговоръ и подписываемся: слѣдуютъ подписи въ числѣ 108 лицъ.

Приговоръ сей резолюціею Его Преосвященства утвержденъ 20 іюля 1865 года.

2. Благочинный Зѣньковского уѣзда, священникъ Лука Бутовичъ, при репортѣ своемъ, отъ 27 апрѣля, представилъ на Архiepастырское благоусмотрѣніе и утвержденіе Его Преосвященства избирательный приговоръ объ открытіи приходскаго попечительства въ мѣстечкѣ Великихъ Будищахъ, при Успенской церкви, вмѣстѣ со спискомъ избирателей.

На сему репортѣ резолюціа Его Преосвященства, въ 20 день іюня, послѣдовала таковая: «открытіе попечительства при Великобудищенской Успенской церкви утверждается, Консисторія сдѣластъ по сему надлежащее распоряженіе. Извѣстіе объ открытіи попечительства, на основаніи этого репорта, и избирательный приговоръ напечатать въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ. Списокъ домохозяевъ имѣть при дѣлѣ.»

### ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОРЪ.

1865 года, марта 21 дня, мы нижеподписавшіеся, Зѣньковского уѣзда, мѣстечка Великихъ Будищъ, Успенской церкви прихожане, слушавъ Высочайше утвержденное положеніе объ открытіи при православныхъ церквахъ приходскихъ попечительствъ и выразумѣвъ цѣль учрежденія оныхъ и пользу для общаго блага нашего, единодушно изъявили желаніе всеусердѣйше исполнить волю Благочестивѣйшаго Государя нашего учрежденіемъ приходскаго попе-

чительства при нашей Успенской церкви, общаю общими силами помогать и избирать средства къ достиженію благой цѣли онаго и быть вѣрными исполнителями постановленій и опредѣленій онаго. Призвавъ на сіе благое дѣло помощь Божію и Архипастырское благословеніе, по общему нашему желанію, приступаемъ къ открытію попечительства, предсѣдателемъ коего избираемъ Губернскаго Секретаря Константина Данилова Герцика, какъ благонамѣреннаго и благонадежнаго, вполне заслуживающаго общее довѣріе Непремѣнными членами: священника нашей церкви Іоанна Мельникова, церковнаго старосту козака Адріана Мищенко, Коллежскаго Регистратора Ѳедора Лукьяновича, Коллежскаго Регистратора Владиміра Собецкаго, волостнаго голову козака Іоанна Богуна, сельскаго старосту, казеннаго крестьянина Петра Лебеденка. Козаковъ: Георгія Дяшенка, Павла Бблика, Василя Педана, Василя Гармаша, Михаила Дяшенка, Филиппа Паденка, Ѳедора Момонта, отставнаго солдата Акима Момонта, казеннаго крестьянина Михаила Шевца, мѣщанина Ѳедора Гордіенка и временно-обязанныхъ крестьянъ: Игнатія Левченка и Дмитрія Бвласа; срокъ прохожденія сими членами ихъ должности опредѣляемъ трехгодичный. Таковыхъ нами избранныхъ лицъ уполномочиваемъ заботиться и дѣйствовать въ пользу церкви, причта и общества, и надѣемся, что избранные нами члены будутъ оказывать довѣющее усердіе къ исполненію возложенной на нихъ обязанности. Почему всеусерднѣе просимъ Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Іоанна, Епископа Полтавскаго и Черяславскаго утвердить этотъ нашъ избирательный приговоръ. Къ сему приговору подписались: слѣдуютъ подписи въ числѣ 30 лицъ.

На семь приговоръ резолюція Его Преосвященства со-

стоялась слѣдующая: «званіе непремѣнныхъ членовъ при Великобудишевскомъ Успенскомъ Попечительствѣ, на основаніи Высочайше утвержденного положенія о попечительствахъ принадлежитъ: приходскому священнику Мельникову, церковному старостѣ козаку Мищенку, волостному головѣ, козаку Богушу и сельскому старостѣ Лебедежку. Прочіе избранные утверждаются временными членами на трехгодичный срокъ, согласно этому приговору.»

*3. Репортъ Его Преосвященству благочиннаго Константиноградскаго уѣзда, священника Иларіона Комарецкаго.*

Долгомъ имѣю смиреннѣйше донести Вашему Преосвященству, что вѣдомства моего при церквахъ: Николаевской, села Русскаго Орчика, и Преображенской, села Орчиковой Чернетчины, открывается возможность учредить приходскія попечительства. По неизмѣнно въ означенныхъ приходахъ лицъ благороднаго званія обществами прихожанъ избраны изъ среды себя въ званіе попечителей: при Николаевской церкви с. Русскаго Орчика—одюдворецъ Иларіонъ Емельяновъ, а при Орчиково-Чернетческой Преображенской—казенный крестьянинъ Николай Заецъ,—оба вполнѣ заслуживающіе общаго довѣрія и уваженія по своей честности и усердію къ христіанской благотворительности. Подписные приговоры о избраніи попечителей, непремѣнныхъ и временныхъ членовъ попечительствъ въ упомянутыхъ приходахъ, а также списки лицъ, имѣющихъ право участія въ общихъ собраніяхъ попечительства, при семъ долгъ имѣю смиреннѣйше представить на Архипастырское благоусмотрѣніе и утвержденіе Вашего Преосвященства.

Резолюціею Его Преосвященства, на семъ послѣдовавшей, сказано: «открытіе попечительствъ въ Русскомъ-Орчикѣ и Орчаковой Чернетчинѣ утверждается. Консistorія

сдѣлаетъ по сему надлежащее распоряженіе Репортъ этотъ и избирательные приговоры не медля напечатать въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ, а списки домохозяевъ хранить при дѣлѣ!

## ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОРЪ РУССКО-ОРЧИКОВСКАГО ОБЩЕСТВА.

1865 года, апрѣля 10 дня, Мы нижеподписавшіеся, Константиноградскаго уѣзда Русско-Орчиковской волости, прихожане села Русскаго-Орчика Николаевской церкви, будучи сего числа собраны въ волостное правленіе, гдѣ выслушавши читанное намъ Высочайше утвержденное положеніе о приходскихъ попечительствахъ при православныхъ церквяхъ, всѣ единодушно изъявили согласіе на открытіе попечительства при нашей приходской Николаевской церкви, и общаемъ, современіи утвержденія онаго Его Преосвященствомъ, ежегодно жертвовать изъ общественныхъ нашихъ доходовъ на свое приходское попечительство по сто рублей серебромъ. Для чего и избрали попечителемъ прихода, среды себя, однодворца Иларіона Емельянова, человека весьма благонадежнаго. Временными членами попечительства—однодворцевъ села Русскаго-Орчика: Лаврентія Познякава, Конона Донскаго, Николая Суравцова, Герасима Зыновьева, Тита Суравцова, Якова Прокудина и Матвея Лебедева. Непременными членами: приходскаго священника Никанора Иванова, церковнаго старосту однодворца Николая Неботова, волостнаго голову Григорія Прокудина и засѣдателя Ѳедора Власова. Срокъ службы попечителю и временнымъ членамъ назначаемъ трехлѣтній. Приговоръ сей, по надлежащемъ засвидѣтельствovanіи, поручаемъ предста-

вить на утверждение Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Іоанна, Епископа Полтавскаго и Переясловскаго. Въ чемъ и подписываемся. Слѣдуютъ подписи въ числѣ 57 лицъ.

На семь приговоръ резолюція Его Преосвященства состоялась слѣдующая: «избранный въ члены попечительства засѣдатель Власовъ назначается въ сіе званіе на трехгодичный срокъ, на равнѣ съ прочими временными членами, по силѣ Высочайше утвержденного положенія о попечительствахъ. Во всемъ прочемъ избирательный приговоръ утверждается. Благочестивымъ прихожанамъ, у которыхъ достало добраго смысла и христіанскаго усердія на то, чтобы и первое свое совѣщаніе по дѣламъ попечительства ознаменовать посильнымъ приношеніемъ на дѣла благотворенія, Пастырское отъ меня благословеніе о имени Божіемъ. Этими они подаютъ добрый примѣръ для другихъ.»

### ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОРЪ ОБЩЕСТВА ОРЧИКОВОЙ ЧЕРНЕТЧИНЫ.

1865 года апрѣля 11 дня. Мы нижеподписавшіеся, прихожане села Орчиковой Чернетчины Преображенской церкви, слушавъ читанное намъ Высочайше утвержденное положеніе о приходскихъ попечительствахъ при православныхъ церквахъ, единодушно изъявили согласіе на открытіе попечительства при нашей приходской Преображенской церкви, и общаемъ, со времени утверженія онаго Его Преосвященствомъ, ежегодно жертвовать изъ общественныхъ нашихъ доходовъ на свое приходское попечительство по сто рублей серебромъ. Для чего избираемъ попечителемъ прихода казеннаго крестьянина с. Чернетчины Николая Ти-

моѣва Зайца, челоѣка весьма благонадежнаго. Временными членами таковыхъ же крестьянъ: Романа Цюпу, Антона Веклича, Ивана Пидька, Филиппа Олешка, Діонисія Коновода, Димитрія Перерву, Григорія Хилу, Аѳанасія Лисяка, Павла Олешка и Ивана Карсу 1-го. Непременными членами: приходскаго священника Василя Руличева, волостнаго писаря Герасима Лисяка и церковнаго старосту Емеліана Печерицу. Срокъ службы Попечителю и временнымъ членамъ назначаемо трехлѣтній. Приговоръ сей, по надлежащемъ засвидѣтельствovanіи, поручаемо представити на утвержденіе Его Преосвященства. Въ чемъ и подписываемо. Слѣдуютъ подписи въ числѣ 76 лицъ.

На семъ приговорѣ резолюція Его Преосвященства послѣдовала таковая: «Избранный въ члены Попечительства волостный писарь Лисякъ назначается въ сіе званіе на трехлѣтній срокъ, на равнѣ съ прочими членами. Въмѣсто его въ числѣ непремѣнныхъ членовъ учрежденнаго Попечительства долженъ быть тотъ же волостный голова Прокудинъ, какъ и при Орчаконской Николаевской церкви, по точному смыслу положенія о Попечительствахъ. Во всемъ прочемъ приговоръ утверждается безъ перемѣны. Благочестивые, прихожане которые, по христіанскому разумному и искреннему сочувствію къ добру излѣумли и первое свое соѣщаніе по дѣламъ Попечительства ознаменованъ посильнымъ приношеніемъ на дѣла благотворенія, слѣдали доброе дѣло Пастырское имъ отъ меня благословеніе о имени Божіемъ»

*4. Репортъ Его Преосвященству Благочиннаго Хорольскаго уѣзда, священника Павла Волкова.*

Причтъ и прихожане мѣстечка Остапья Крестовоздвиженской церкви, составивъ общественный приговоръ объ учрежденіи приходскаго Попечительства въ ихъ приходѣ,

препроводили ко мнѣ для представленія на утвержденіе епархіальнаго начальства. Смирнѣйше представляя таковой на Архипастырское благоусмотрѣніе и утвержденіе Вашего Преосвященства, долгомъ поставлю присовокупить, что полный списокъ прихожанъ, имѣющихъ право участвовать въ общихъ собраніяхъ по дѣламъ Попечительства, я предложилъ составить приходскому священнику, при участіи опредѣленныхъ для этого лицъ, и по составленіи не замедлю представить таковой Вашему Преосвященству.

Резолюціею Его Преосвященства, послѣдовавшей на семъ, сказано: «Открытіе Попечительства въ селѣ Остапѣ при Крестовоздвиженской церкви утверждается, согласно обществу приговору прихожанъ. Репортъ и приговоръ напечатать въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ».

### ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОРЪ.

1865 года, апрѣля 23 дня, мы нижеподписавшіеся, Хорольскаго уѣзда, мѣстечка Остапѣ Крестовоздвиженской церкви прихожане, слушавъ Высочайше утвержденное положеніе о приходскихъ Попечительствахъ, по соображеніи и обсужденіи правилъ и цѣли сего новаго учрежденія, изъявили совершенное наше согласіе и желаніе на немедленное открытіе такового при нашей церкви; и въ слѣдъ загѣмъ приступили къ избранію нижеслѣдующихъ лицъ: кромѣ непремѣнныхъ членовъ: священниковъ, церковнаго старосты, волостнаго головы и старшины, Попечителемъ прихода избрали — мѣщанина Григорія Герасимова Мищенка; временными членами — козаковъ: Григорія Якубовскаго, Даміана Хмельницкаго, Василя Гомона, Якова Полонскаго, Трофима Шинку, Романа Чичканя и Игнатія Колотька, кои

благотворительностію и пожертвованіями для храма Божія и прежде обращали на себя наше вниманіе и впредь подають вѣрную надежду на успѣхъ, по мѣрѣ своихъ и приходскихъ средствъ, въ достиженіи благотворной цѣли, предназначаемой для этого новаго богоугоднаго учрежденія. Сроку службы симъ временнымъ членамъ назначаемъ прехлѣтній. Приговоръ сей подлинникомъ представить, чрезъ мѣстнаго Благочиннаго, на Архипастырское благоусмотрѣніе и утвержденіе Его Преосвященства, Іоанна Епископа Полтавскаго и Переяславскаго, а копію съ онаго передать въ церковь для храненія. Въ чемъ и подписываемся. Слѣдуютъ подписи въ числѣ 78 лицъ.

На семь приговоръ резолюціею Его Преосвященства сказано: «Утверждается. Консисторія слѣдуетъ по сему немедленное распоряженіе».

#### IV.

### **ОБЪ ОБЕЗПЕЧЕНІИ ОБЩЕСТВЕННЫМИ СРЕДСТВАМИ ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКОЙ ШКОЛЫ.**

*Репортъ Его Преосвященству Благочиннаго Злынковскаго уѣзда, священника Луки Бутовича.*

Въ селеніи Глинскомъ, при Преображенской церкви, съ 1861 года открыта приходская школа, въ коей безмездно занимается обученіемъ дѣтей, съ похвальнымъ успѣхомъ, мѣстный священникъ Гермогенъ Лубяный. Школа сія, досель не имѣя опредѣленнаго мѣста и обезпеченія, большею

часть помещалась въ домъ упомянутаго священника Дубянаго, а въ настоящемъ году, при благоразумномъ требованіи священника Дубянаго, и настоятельнымъ содѣйствіи волостнаго головы Бѣльской волости, козака Трофима Ивахненка, писаря Павла Шутки и сельскаго старосты Михаила Косенко, прихожане села Глинска согласились обезпечить приходское училище, какъ-то: построить для него приличный домъ, доставлять отопленіе и освѣщеніе, опредѣлить сторожа и испросить въ уѣздномъ начальствѣ потребныя учебныя пособія. Прилагая къ сему копию общественнаго приговора, имъю должь благодарнѣе хдонести о семъ Вашему Преосвященству на Архипастырское благоусмотрѣніе и утвержденіе. *Въ Глинскѣ 1865 г. 23 апрѣля* Резолюція Его Преосвященства на сему репортъ послѣдовала таковая: « 8 августа 1865 года. Приявъ какъ должному свидѣнію, священнику Дубяному, за разумную настойчивость предъ прихожанами относительно благоустройства приходской школы общественными средствами, а волостному головѣ Ивахненку, писарю Шуткѣ и сельскому старостѣ Косенку, за ихъ постоянное въ томъ содѣйствіе, объявить пастырскую отъ меня признательность и благословеніе. Репортъ и общественный приговоръ напечатать въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ ».

## ОБЩЕСТВЕННЫЙ ПРИГОВОРЪ

1865 г., апрѣля 23 дня. Мы нижеподписавшіеся, Збѣнковскаго уѣзда, Бѣльской волости, селенія Глинска наличные домохозяева, въ числѣ 43-хъ человекъ, съ убѣжденія нашихъ урядниковъ и приходскаго священника, въ видахъ обезпеченія церковно-приходской школы нашей, существу-

ющей съ 1861 года, безъ определенныхъ средствъ, по единодушному нашему согласію постановили слѣдующее: 1) Такъ какъ существующая въ селеніи нашемъ школа для обученія дѣтей нашихъ грамотъ досель помещалась въ разныхъ домахъ, частію по отводу, частію по найму, — то для постояннаго помѣщенія оной признаемъ полезнымъ устроить приличный домъ на общественной нашей землѣ вблизи церкви; 2) на отопленіе и освѣщеніе школы выдавать матеріалы натурою отъ каждаго хозяина по состоянію; 3) постоянно поставлять сторожа тоже натурою; 4) что касается необходимыхъ учебныхъ пособій для дѣтей, то просить начальство о высылкѣ таковыхъ чрезъ волостное правленіе; 5) время обученія дѣтей начать съ 15 сентября и продолжать по 15 мая. Почему приговоръ сей утвердивъ подписомъ нашимъ, представляемъ нашему волостному правленію для надлежащаго со стороны его распоряженія, въ чемъ и подписываемся: слѣдуютъ подписи.

V.

**СТАТИСТИЧЕСКІЯ СВѢДѢНІЯ.**

*О присоединеніи къ православной церкви евреевъ.*

1. Находящійся въ Полтавской арестанской ротѣ еврей Вельвель Берковичъ, 17 іюля сего года, просвѣщенъ св. крещеніемъ, миссіонеромъ, священникомъ церкви Полтавскаго тюремнаго замка, Николаемъ Кузнецкимъ, съ нареченіемъ ему имени Николай. Воспріемниками были: Маіоръ Чичебауръ и дворянка Параскева Ивашицкая.

2. Полтавскій мѣщанинъ Эля Мѣдниковъ, 20 іюня 1865 года, просвѣщенъ св. крещеніемъ священникомъ Миргородскаго уѣзда, мѣстечка Шишага, Христорожественской церкви, Трофимомъ Преображенскимъ, съ нареченіемъ ему имени Павелъ. Воспріемниками были: Надворный Совѣтникъ Александръ Клименко и жена Губернскаго Секретаря Евфросинія Сидоренкова.

3. Г. Лохвицы мѣщанинъ Мовша Фреймахъ, 17 іюля 1865 года, просвѣщенъ св. крещеніемъ священникомъ Полтавскаго тюремнаго замка Николаемъ Кузнецкимъ, съ нареченіемъ ему имени Петръ. Воспріемниками были: Титулярный Совѣтникъ Петръ Поповъ и жена Капитана Анна Златоустова.

4. Г. Миргорода купеческая жена Сара Печерская и малолѣтній сынъ ея Абрамъ Гершъ, 17 іюля 1865 года просвѣщены св. крещеніемъ тѣмъ же священникомъ Кузнецкимъ съ нареченіемъ именъ, первой Софія, а послѣднему Алексѣй. Воспріемниками были: Предсѣдатель Казенной Палаты

Александръ Кохановъ и жена маіора Софія Матова.

5. Г. Витебска мѣщанинъ Мордухъ Ливергандъ, того же 17 іюля и тѣмъ же священникомъ просвѣщенъ св. крещеніемъ, съ нареченіемъ ему имени Митрофанъ. Восприемниками были: Исломщикъ Полтавскаго Каѳедральнаго Собора Василій Щитинскій, и купеческая дочь Марія Климкова.

6. Кіевской губерніи, г. Черкасъ мѣщанская дочь Неся Миговицкая, 4 іюля сего года, просвѣщена св. крещеніемъ священникомъ Золотоношскаго Богословскаго монастыря, Николаемъ Дамаскинымъ, съ нареченіемъ ей имени Вѣра. Восприемниками были: Коллежскій Секретарь Викторъ Ивановъ и жена Статскаго Совѣтника Марія Бемъ.

#### ОПЕЧАТКИ:

1. На страницѣ 495-й № 15 Епарх. Вѣдомостей, строка 9-я, послѣ словъ «*На журналъ Полтавской Духовной Консисторіи*» — должно прибавить «*отъ 3 Февраля 1865 года за № 51*», и за тѣмъ, «*въ слѣдствіе и проч.*»

2. На той же страницѣ того же № отъ стр. 16 до 21 слова: «*резолуція Его Преосвященства послѣдовала такая: въ Редакцію Епархіальныхъ Вѣдомостей для напечатанія съ надписью: «къ исполненію и руководству.» Журналъ Полтавской Духовной Консисторіи отъ 10 Февраля 1865 года. «Замѣнить слѣдующими:»*

«*Резолуція Его Преосвященства, съ надписью: въ Редакцію «Епархіальныхъ Вѣдомостей для напечатанія съ надписью—къ исполненію и руководству», послѣдовала такая:*

«*10 Февраля 1865 года. Древній священный обычай и проч....*

## СПИСОКЪ

пожертвованій на учрежденіе и содержаніе училища для двѣиць духовнаго званія, поступившихъ и назначенныхъ къ поступленію, отъ церквей, ихъ причтовъ, церковныхъ старостъ и прихожанъ, по нижеслѣдующимъ благочиніямъ:

(Продолженіе.)

### XXXIV. По вѣдомству благочиннаго, Золотоношскаго уѣзда, священника Льва Дроздовскаго.

1. Отъ священника села Богодуховки Льва Дроздовскаго 5 руб., дьячка Николая Майбороды 1 руб., пономари Григорія Костецкаго 1 руб., церковнаго старосты козака, Кирилла Савиьскаго 50 коп. 2., отъ священника того же села Василя Гречановскаго 1 руб. 50 коп., дьячка Аѳанасія Нестеровскаго 1 руб., пономаря Ивана Братановскаго 75 коп., церковнаго старосты и его помощника 30 коп. 3., священника села Лукъ Никифора Михновскаго 1 руб., священника Іоанна Антоновскаго 1 руб., дьячка Григорія Лентовича 50 коп., пономаря Андрея Иваницкаго 50 к., церковнаго старосты и его помощника 50 коп. 4., отъ священника села Крупскаго Исидора Адамовича 1 руб., священника Іакова Гвоздевича 1 руб., дьячка Меѳодія Суруханова 60 коп., пономаря Андрея Логвинова 40 коп., церковнаго старосты и его помощника 35 коп. 5., отъ священника мѣстечка Чернобай Антонія Петрашевича 5 руб., діакона Михаила Курдиновскаго 1 р., дьячка Григорія Завойки 50 коп., пономаря Ивана Зеленскаго 25 коп.; церковнаго старосты и его помощника 45 коп. 6., того же мѣстечка отъ священника Симона Елинскаго 1 руб., дьячка Даміана Михайловскаго 50 коп., пономаря Игнатія Слуцкаго 15 к., церковнаго старосты и его помощника 50 коп. 7., отъ священника села Малыхъ Канивецъ Петра Негеевича 1 руб. 50 коп.,

дьячка Николая Евсевскаго 1 руб., пономаря Антона Красногладова 50 коп., церковнаго старосты и его помощника 30 коп. 8., отъ священника мѣстечка Великихъ Канивецъ Евф. Коропова 2 руб., дьячка Ивана Филиппова 1 руб., пономаря Якова Евсевскаго 50 коп., церковнаго старосты и его помощника 30 к. 9., отъ священника села Ревбенецъ Каллистрата Якубовскаго 1 р. дьячка Асинкрита Чеснѣйшаго 50 коп., пономаря Лонгина Коротинскаго 50 коп., церковнаго старосты и его помощника 65 к. 10. отъ сцашенника села Лиходѣтъ Иоан. Чеснѣйш. Баришевск. 1 р., дьячка Евфимія Евсевскаго 75 коп., пономаря Юсифа Гречки 50 коп., церковнаго старосты и его помощника 45 к. 11., отъ священника мѣстечка Крестителява Григорія Нестеровскаго 1 руб. дьячка Оерапонта Базилевича 50 коп., пономаря Аристарха Бутенка 30 коп., церковнаго старосты Николая Романенка 50 к., помощника его Александра Опадько 50 коп. 12., отъ священника села Красіоновки Павла Семяновскаго 1 руб., дьячка Василя Гридиченка 50 коп., пономаря Григорія Леонтовича 30 к., церковнаго старосты Кирилла Болука 25 коп. итого 44 руб. 55 к

**XXXV. По вѣдомству Благочинаго того же уѣзда, Протоіеря Тилофья Россинскаго.**

1. Мѣстечка Крапивны изъ кошельковой (суммы 3 руб., священника приходской церкви Алексѣя Сокольскаго 3 руб., и каждагодно 1 руб., дьячка Стефана Діонисьева 50 коп. 2., отъ Михайловской церкви села Денегъ 3 руб., отъ священника Павла Спасовскаго 4 руб. и каждагодно 1 руб., священника Стефана Канивецкаго 3 руб. и каждагодно 1 руб., дьячка Артема Денисенка 50 коп., пономаря Елисея Коломійцева 10 коп. 3., отъ Николаевской церкви села Крутьковъ 3 руб., священника Григорія Сахновскаго 3 руб. и каждагодно 1 руб., дьячка и пономаря 45 коп. 4., изъ кошельковой суммы села Мельниковъ 3 р., отъ овященника Андрея Едлинскаго 3 руб. и каждагодно 1 руб., священника Николая Спасовскаго 3 руб., дьячка Даміана Евсевскаго 60 коп., пономаря Михаила пономаренка 10 коп. и церковнаго старосты Стефана Харченка 40 коп. 5., изъ кошелько

вой суммы села Чеховки 3 руб., отъ священника Емельяна Гдъшинскаго 3 руб. и ежегодно 1 руб., дьячка Григорія Базилевича 10 коп. 6., отъ Успенской церкви села Богушковой Слободы 3 руб., священника Василя Знайкова 3 руб. и ежегодно 1 руб., дьячка Семена Ваговскаго и пономаря Романовскаго 45 к. 7., отъ Благовѣщенской церкви мѣстечка Крапивны 3 р., священника Теодора Срибнаго 1 руб. 8., изъ кошельковой суммы села Липовскаго 3 руб., священника Гавріала Измайлова 1 руб. и ежегодно 1 руб., дьячка и пономаря 30 коп. 9., отъ Николаевской церкви села Коробовки 3 руб., священника Григорія Бачинскаго 3 руб., дьячка и пономаря 25 коп. 10., отъ Ильинской церкви села Ольховъ 2 руб., священника Емельяна Безверхаго 1 руб., дьячка Петра Базилевича 30 коп. итого 56 р. 15 коп., и каждагодно 8 руб.

**XXXVI По вѣдомству Переясловскаго Градскаго Благочиннаго, Протоіеря Діомидова.**

1. Отъ Соборно-Успенской Переясловской церкви 3 руб. 50 коп. и каждагодно 3 руб., Протоіеря Николая Клепачевскаго 3 руб. и каждагодно по 2 руб., отъ него же съ магистерскаго оклада ежегодно 2 руб., діакона Александра Демяновскаго 50 коп. и ежегодно 50 коп., дьячка Семена Тихоновича 50 коп. и ежегодно 50 коп., пономаря Якова Спасенка 25 коп. и ежегодно 25 коп., церковнаго старосты Максима Вороны 1 руб. 2., отъ Михайловской церкви того же города 3 руб. и каждагодно 3 р., Протоіеря Теодора Акимовича 2 руб. и каждагодно 2 руб., дьячка Павла Дацѣвича 50 коп. и каждагодно 50 коп., церковнаго старосты Григорія Саприги 25 коп. 3., отъ Переясловской Воскресенской церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Луки Рекало 2 руб. и каждагодно 2 руб., діакона сей церкви Іоанна Цебигея 75 коп. и каждагодно 50 коп., церковнаго старосты Захарія Симонова 1 руб. 4., отъ Переясловской Свято-Троицкой церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Іоанна Трипольскаго 3 р. и каждагодно 2 р., дьячка Апполона Устимовича 30 к. и каждагодно 30 к., пономаря Димитрія Гладкаго 20 к., и каждагод. 20 к., церковнаго старосты Тимоѣя Бутника 50 к., вѣштатнаго Про-

тоіерея Іоанна Крамаренка 75 коп. 5., отъ Переяславской Преображенской церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Петра Соколовскаго 2 руб. и каждагодно 2 руб., дьячка Андрея Козачинскаго 50 коп. и каждагодно 50 коп., церковнаго старосты Ивана Прохоренка 75 коп. 6., отъ Переясловской Покровской церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Александра Денисевз 3 руб. и каждагодно 2 руб., діакона Василя Куклярскаго 30 коп. и каждагодно 36 коп., церковнаго старосты Макарія Холоднаго 1 руб. 7., отъ Борисо-Глѣбской Переясловской церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Александра Россинскаго 2 руб. и каждагодно 2 руб., дьячка Никитора Махарины 50 к., церковнаго старосты Головка 1 руб. 8., отъ Петропавловской Переясловской церкви 3 руб. и каждагодно 3 руб., священника Стефана Евсевскаго 2 руб. и каждагодно 2 руб., дьячка Андрея Тихоновича 50 коп. и каждагодно 50 коп., пономаря Георгія Гошкевича 30 коп. и каждагодно 30 коп., церковнаго старосты Гавріила Петруля 50 коп., отъ благотворительныхъ лицъ: Коллежскаго Совѣтника Андрея Козачковскаго 1 руб., жены протоіерея Настаси Клепачевской 2 руб., малолѣтней дочери ихъ Маріи 1 руб., инспектора Переясл. духовнаго училища Осипа Лебединскаго 2 руб., учителя того же училища Фѣдора Андреевскаго 1 руб., итого 63 руб. 35 коп. и каждагодно 46 руб. 41 коп.

---

Редакторъ *Прот. Д. Юзефовичъ*

Печатать позволяется. 1865 г. Августа 14 дни. Цензоръ *Прот. Катраповъ*  
Полтава. Въ типографіи Н. Пигуренко.

— 071 —

# ПОЛТАВСКІЯ

## ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

ЧАСТЬ НЕОФИЦИАЛЬНАЯ.

1865 года.

№ 18.

Сентября 15.

---

### ПИСЬМО ТРИНАДЦАТОЕ

почивающаго въ Бозѣ Пресвященнаго Филарета, Митрополита Кіевскаго, къ монахицѣ Калужскаго монастыря (\*).

*Преподобная мать Анія!*

Развѣ почему пишу тебѣ не получаешь ты моихъ писемъ, что такъ жалуешься на мое молчаніе; а я съ новаго года писалъ къ вамъ два письма—первое, въ которомъ утѣшалъ васъ въ общей нашей печали,—а вторымъ поздравлялъ тебя съ днемъ ангела твоего. А теперь поздравляю всѣхъ васъ съ новымъ добрымъ Архипастыремъ, Пресвященнымъ Григоріемъ. Имѣйте его въ любви, какъ и меня грѣшнаго имѣли. Господь услышалъ и мое недостойное моленіе; ибо я всегда желалъ и молилъ Господа, чтобъ онъ былъ назначенъ въ любимую мнѣ Калужскую Паству. Онъ истин-

---

(\*) См. Полт. Епарх. Вѣдомости 1865 года часть неофициальная № 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 и 17.

но добрый, благонамѣренный и просвѣщенный Пастырь Церкви православной. Когда, извѣшусь о прибытіи его въ Калугу, буду его просить чтобъ онъ васъ и утѣшалъ и укрѣплялъ въ немощехъ вашихъ,—а вамъ заповѣдую па-стырскимъ моимъ словомъ имѣть его вашимъ Отцомъ и Архипастыремъ.

Здоровье мое очень хорошо.—Ибо Господь Богъ знаетъ, что мнѣ дѣла сдѣсь много, а потому и даетъ нужныя на оныя силы.

Благословляю васъ отъ всего сердца, а завтра особен-но помолюсь о васъ.

---

Вашъ усердный слуга и богомолецъ

*Филаретъ Епископъ Рязанскій.*

20 Января

1826 года.

Рязань.

## СЛОВО

### НА ДЕНЬ КОРОНАЦІЯ Благочестивѣйшаго Государя Императора АЛЕКСАНДРА НИКОЛАЕВИЧА.

*Вознесися Господи силою Твоею: вос-  
поемъ и поемъ силы Твоя (псал. 20, 14).*

Къ настоящему торжественному собранію въ семь хра-  
мъ мы привлечены воспоминаемъ о священномъ помазаніи  
и вѣнчаніи на Царство Благочестивѣйшаго Самодержца, для  
принесенія единоподушнаго благодаренія и моленія о Царѣ  
нашемъ Подателю всѣхъ благъ—Богу. Нужно ли указы-  
вать и изъяснять вѣрнымъ сынамъ Россіи особенныя по-  
бужденія къ исполненію сего святаго долга? Всѣ мы, мож-  
но думать, исповѣдуемъ величайшую важность знаменія,  
которое, по чину православной Церкви, напечатлѣно на  
главѣ Монарха,—знаменія силы Божіей, которая одна со-  
дѣлываетъ царство великимъ и крѣпкимъ:

Когда слуга Божій—пророкъ Самуиль—помазаль Дави-  
да на царство Израилево; то Духъ Божій *пошашеся над ѿ  
Давидомъ отъ того дне и потомъ* (\*). И что же? Бла-  
гоуспѣшны были начинанія Давида; Господь неоднократно  
изымаль Своего помазанника изъ рукъ враговъ его; цар-  
ство его возвеличилось; имя его стало славно и благо-  
словенно.

Съ тою же благодатною силою вседержащей Духъ Бо-  
жій почилъ и на нашемъ боговѣнчанномъ Монархѣ. И вотъ  
мы, радуясь о Царѣ нашемъ, стремимся нынѣ и воздать о  
семъ благодареніе Царю царей, и вознести моленія, да у-

(\*) 1 Цар. 16, 13.

крѣпиль Господь Богъ и Царя и Его царство обиліемъ Своей благодѣющей силы.

Чѣмъ шире, чѣмъ пространнѣе кругъ дѣятельности чело-  
вѣка, тѣмъ важнѣе его значеніе въ отношеніи къ чело-  
вѣчеству: отъ него иногда непосредственно зависитъ судь-  
ба многихъ. Потому-то Промыслъ Божій снабждаетъ Сво-  
ими особенными дарованіями и правами преимущественно  
царя и во Своей *руцѣ* держитъ *сердце* его, по Своему  
независимому хотѣнію дѣйствуя чрезъ Него на цѣлыя на-  
роды такъ а не иначе. Такимъ образомъ, дѣянія Монарха,  
Его предпріятія, заботы, самыя помышленія о царствѣ слу-  
жать свидѣтельствомъ—или лучше выраженіемъ дѣйствія въ  
немъ Высшей силы, движущей чрезъ Него и правящей на-  
родами. *Господь даѣй крѣпость царемъ нашимъ*, умуд-  
ряетъ ихъ въ дѣлѣ народо-правленія и-вообще—хотя не-  
замѣтно, но дѣйствительно допускаетъ и внушаетъ, въ ли-  
цѣ ихъ, по Своему божественному смотрѣнію, царственные  
дѣянія. Здѣсь-то и слѣдуетъ искать объясненія судебъ на-  
родныхъ.

Примѣняя сіе понятіе о достоинствѣ, обширности правъ  
и власти помазанныхъ Божіихъ къ царственнымъ дѣяні-  
ямъ Августѣйшей особы нашего Благочестивѣйшаго Само-  
держца, мы—въ настоящее время—естественно приходимъ  
къ вопросу: испытано ли нами, и въ какой мѣрѣ, дѣйствіе  
силы Божіей въ сихъ дѣяніяхъ?

И въ великомъ и въ маломъ *вся дѣйствуетъ* Господь  
Богъ; но въ судьбѣ царствъ, въ движеніяхъ воли царевой  
къ благоустроенію народовъ торжественнѣе и ошутитель-  
нѣе открывается рука Божія. Относя это къ намъ, къ на-  
шему времени, мы не можемъ не сознаться, что Про-  
мыслъ Божій, послѣ недолговременнаго испытанія, одождилъ

наше отечество *многую милостію*, поставивъ во главу его и увѣнчавъ *вѣнцемъ отъ камене честна* Благочестивѣйшаго Государя Императора Александра Николаевича.

Девять лѣтъ предъ симъ, въ сей самый день, когда въ царствующемъ градѣ Москвѣ торжественно совершалось сіе — не необычайное, но тѣмъ не менѣе — великое событіе, вся вѣрная Россія, съ глубокимъ чувствомъ умиленія, съ надеждою и сладостными предчувствіями, такъ сказать, горѣла молитвою предъ лицомъ Божиимъ о Царѣ своемъ; и — надежды и предчувствія ея оправдались. Въ короткое время мы увидѣли себя подъ кровомъ особеннаго благодѣющаго смотрѣнія Божія.

Самодержавнѣйшій Домовладыка любезнаго отечества нашего, въ первые минуты своего самодержавства, умиряетъ жестокою бранью, утомляющую враговъ нашихъ и истощавшую нравственныя и вещественныя силы наши, и такимъ образомъ — даетъ Своему обширному царству способы мирно и безмятежно идти къ величію и славѣ. Затѣмъ, тьмъ тьмъ нашихъ собратій пріемлютъ отъ Него рукописаніе, положившее предѣль вѣковому, глубоко укоренившемуся уничиженію правъ человѣческихъ; и — такимъ образомъ пресѣчено зло, бывшее источникомъ вѣчнаго недовѣрія однихъ къ другимъ и пренебреженія общей пользы государства; прежде нравственно раздѣленныя силы стали приходять въ согласіе; сознаніе общаго блага внушено и стремленіе къ нему возбуждено и — теперь въ какихъ прекрасныхъ образахъ представляется надеждамъ нашимъ грядущая судьба отечества, предначертанная рукою Августѣйшаго Помазанника!

Но — тогда какъ Россіи оставалось, при такомъ стремленіи къ лучшему, спокойно обновляться и укрѣпляться, ее

постигла немалая напасть со стороны единокровнаго съ нами, но не единовѣрнаго племени. Не вразумляемое ни естественнымъ теченіемъ неотвратимыхъ событій, ни неоднократными опытами особеннаго и явнаго благоволенія Божія къ нашему отечеству; это племя еще разъ, съ обычною лютостію и озлобленіемъ, подъяло на насъ свои руки, жаждая нашей крови. Напасть эта уже прошла—недавно, такъ сказать—вчера: врагъ низложенъ, умиротворенъ, даже о-благодѣтельствованъ; но она была тѣмъ опаснѣе, требовала тѣмъ большихъ жертвъ со стороны отечества, что грозила крайнимъ униженіемъ его гражданскаго величія и святой православной церкви; кромѣ того, въ томъ и другомъ отношеніи, врагъ былъ подкрѣпляемъ сочувствіемъ чуждыхъ намъ народовъ, такъ что едва ли не всемірный ковъ былъ устроенъ противъ дома Божія,—противъ Россіи. Но здѣсь сбилось нѣчто подобное тому, что совершилъ нѣкогда Перстъ Божій надъ домомъ Давида и его царствомъ. Тамъ, единоплеменный Іудъ Израиль, въ союзъ съ иноплеменными Сиріянами. (\*) грозилъ измѣнить въ землѣ Іудиной царственный порядокъ и водворить новый; но сей замысль, направленный противъ Завѣта Божія о Давидѣ, оказался ничтожнымъ и безвреднымъ, какъ дымъ отъ двою древе главень, (\*\*) переставшихъ горѣть. И о насъ, въ послѣдніе дни, исполнилось Домостроительство любви Божіей: мы, съ безпокойствомъ слышали о *штаніи* языковъ противъ насъ; но въ то же время, въ упованіи на силу Божію, поборающую по насъ, провидѣли, что *не пребудетъ совѣтъ* нашихъ враговъ, *ниже сбудется* (\*\*\*)).

---

(\*) Исаи 7.

(\*\*) Тамъ же 7, 4.

(\*\*\*) Тамъ же 7.

Говоримъ: грозило намъ крайнее гражданское уничтоженіе. Лукавыя, лживыя настоянія завистливыхъ иноземныхъ правительствъ требовали удовлетворенія незаконныхъ домогательствъ возставшаго племени; глашатаи народные, возбужденные возмутителями всеобщаго спокойствія, заговорили даже о раздробленіи всецѣлаго состава Россійской державы; они даже не поколебались отказывать великому отечеству нашему въ чести стоять въ сонмѣ народовъ, представителей въ кругу современного человѣчества. — Твердость и рѣшительность Монарха нашего посрамили зложелателей; своего посрамленія они не скрываютъ!

Не менѣе того и святая Церковь православная стала предметомъ тяжкихъ досаждений. Самыми злыми руководителями возстанія были, къ стыду своему, служители олтара Господня; давніе ненавистники православія, они дѣйствовали не столько во имя св. вѣры, сколько въ надеждѣ добиться своекорыстныхъ цѣлей ко вреду православной церкви. Съ крестомъ въ одной рукѣ, съ оружіемъ въ другой, они смѣло благословляли пролитіе крови христіанской, обагривъ въ оной и свои руки.

Правда Божія, въ мудрыхъ мѣрахъ Монарха, и здѣсь восторжествовала. Святая православная Церковь, въ страхъ возстанія, ограждена, обезпечена и укрѣпляется.

Не успѣло совершенно затихнуть сіе кровопролитное смутеніе и — Россія обрадована новымъ торжествомъ: прекращена долговременная брань съ полудикими обитателями горъ Кавказскихъ.

Все это у насъ въ свѣжей памяти.

Окончилось ли въ сихъ событіяхъ откровеніе благодѣющей силы Божіей въ судьбѣ нашего отечества? Да продолжитъ Господь Богъ милость Свою съ нами во вѣки вѣ-

ковъ. Навсегда ли смирена и посрамлена злоба враговъ нашихъ? Всего можно ожидать. Но одушевленные упованіемъ на Промыслъ Божій, столь явно соплетеющій нашему возлюбленному Монарху вѣнецъ славы, мы—чада православной Россіи, конечно, не забудемъ всегда и набудущее время обращаться къ единому Богу, да *вознесетъ* Онъ, въ помощь нашу, *силою Своею*, да *воспоелъ*, какъ и нынѣ, *силу* Его, и да *возвеселитъ* Царя нашего сія сила Божія. Аминь.

Св. Е. Исаенко.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАМѢТКА.

Богослужебные каноны на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ. Второе, исправленное изданіе О. Профессора С.-петербургской духовной академіи Евграфа Ловягина. С.-петербургъ 1861 года.

Знакомы ли вы, читатели, съ этою книгою? Превосходная книга! Намъ кажется—ее долженъ не только прочесть, но и приобрести въ свою собственность всякій, кто любитъ наше богослуженіе, кого восхищаютъ, трогаютъ и умиляютъ наши верковныя пѣсни. Мы не говоримъ уже о пастыряхъ церкви и ихъ сослужителяхъ—клирикахъ, у которыхъ, по нашему мнѣнію, эта книга должна быть настольною.

Уже самое названіе книги даетъ ясное понятіе о ея содержаніи. Это—простой сводъ болѣе замѣчательныхъ бого-

служебныхъ каноновъ нашей церкви, сводъ, представленный въ трехъ столбцахъ, изъ коихъ въ первомъ помѣщается греческій текстъ извѣстнаго канона, во второмъ—славянскій, какъ онъ содержится въ нашихъ богослужебныхъ книгахъ, въ третьемъ переводъ текста на русскую рѣчь. Для незнакомыхъ съ греческимъ языкомъ авторъ издалъ свой трудъ въ другомъ видѣ—только въ двухъ столбцахъ, изъ коихъ въ одномъ славянскій текстъ, а въ другомъ—русскій переводъ его. Наконецъ, авторъ и еще упростилъ свое изданіе, отпечатавши только одинъ русскій переводъ избранныхъ имъ каноновъ, вѣроятно для тѣхъ, которые не имѣютъ интереса и, пожалуй, не могутъ сличать славянскій или греческій текстъ съ сдѣланнымъ имъ переводомъ, а также и для тѣхъ, которые желали бы приобрести его трудъ за возможно дешевую цѣну. Каноны, переведенные авторомъ—самые торжественные и умиленные: это каноны на всѣ (13) такъ называемые *великіе* Господскіе и Богородичные праздники и важнѣйшіе каноны св. великой четыредесятницы. Первымъ канonomъ великой четыредесятницы поставленъ покаянный канонъ св. Андрея Критскаго; затѣмъ—канонъ пятой Субботы великаго поста—такъ назыв. *Субботы акаѳиста*, при чемъ авторъ представилъ переводъ и самаго акаѳиста; наконецъ слѣдуютъ каноны на всю страстную седмицу. Труду своему авторъ предпосылаетъ общее введеніе, гдѣ объясняетъ, что такое—канонъ, ирмосъ, тропарь; показываетъ общее отношеніе канона къ празднику; объясняетъ, на какомъ основаніи у насъ въ канонахъ существуетъ по девяти такъ назыв. пѣсней и почему вторая пѣснь опускается во всѣхъ канонахъ, за исключеніемъ великопостныхъ; говоритъ о той поэтической прелести, съ какою составлены наши каноны и какая мо-

жетъ быть вполне понятна только способнымъ читать канонъ въ греческ. подлинникъ, и проч. Подобныя же введенія или предисловія помѣщены авторомъ и предъ каждымъ отдѣльнымъ канономъ, избраннымъ имъ для перевода. Въ этихъ предисловіяхъ онъ говоритъ объ авторѣ (творцѣ) канона на извѣстный праздникъ; старается представить содержаніе и характеръ извѣстнаго канона; объясняетъ такъ назыв. *акростихъ*, или *краегранесіе* канона; говоритъ о томъ стихотворномъ размѣрѣ, на которомъ написанъ канонъ и проч. Эти, безспорно важныя, введенія и предисловія авторъ напечаталъ какъ въ полномъ изданіи своего труда, такъ и въ сокращенныхъ, т. е. въ тѣхъ, въ которыхъ онъ излагаетъ или одинъ славянскій текстъ и русскій переводъ его, или одинъ русскій переводъ безъ греческаго и славянскаго текста. Таково содержаніе разсматриваемой книги!

Что касается внутренняго достоинства сдѣланнаго авторомъ перевода, то мы не можемъ быть судьями въ этомъ дѣлѣ, несравненно болѣе (какъ это по всему видно) знакомомъ автору, чѣмъ намъ самимъ. Скажемъ только, что переводъ его не-вольный *перифразъ* греческаго текста, а переводъ въ настоящемъ смыслѣ слова, сдѣланный сколько возможно точнѣе и ближе къ подлиннику. Авторъ не позволяетъ себѣ никакихъ уклоненій отъ греческаго текста, такъ что даже тогда, когда теченіе рѣчи, или ясность мысли и округленность фразы требуютъ отъ него вставки въ рѣчь *своего* слова, не находящагося въ текстѣ, онъ вставляетъ нужное слово не иначе, какъ всегда оградивъ его скобками. Есть, правда, у автора одно уклоненіе отъ греческаго подлинника; но уклоненіе такого рода, за которое еще болѣе нужно благодарить его. Оно состоитъ въ томъ, что онъ почти повсюду каждаго переведеннаго имъ ирмоса и

тропаря указываетъ разныя мѣста св. писанія, въ которыхъ содержится или дополненіе, или объясненіе, или даже простое буквальное сходство съ переведеннымъ имъ стихомъ. Впрочемъ для насъ важно собственно не учено-литературное достоинство труда автора и не объ этомъ достоинствѣ его мы намѣрены говорить. Для насъ самое главное достоинство и самая важная заслуга книги автора въ томъ, что она ясно и отчетливо передаетъ намъ глубокій смыслъ нашихъ богослужебныхъ пѣсней, большею частію кроющійся отъ нашего разумнія подъ темнотою славянской фразы.

Кому неизвѣстна темнота и непонятность многихъ нашихъ священныхъ пѣсней? Нѣкоторыя изъ нихъ вошли съ этой стороны почти во всеобщую извѣстность и приобрѣли авторитетъ непостижимости въ извѣстномъ кругѣ заинтересованныхъ ими лицъ. Такова, напр., извѣстная пѣснь: «любити ибо намъ, яко безбѣдное страхомъ»<sup>(1)</sup>; намъ когда-то выставляли эту пѣснь какъ самую глубокую и неразрѣшимую тайну богословскую; а нѣкоторые наставники нашихъ училищъ, какъ мы знаемъ, до сихъ поръ даютъ своимъ питомцамъ эту пѣснь какъ *задачу* для перевода съ славянскаго языка на русскій; не знаемъ, какъ ученики рѣшаютъ эту задачу, и уразумѣютъ ли они когда нибудь сокрытую въ этой пѣсни тайну... Впрочемъ тайну этой пѣсни еще можно уразумѣть съ возрастомъ, особенно если написать пѣснь правильно, съ надлежащею разстановкою знаковъ препинанія. Но есть другія пѣсни, тайну которыхъ не разрѣшать уже не только ученики, но и учителя, если не обратятся къ греч. подлиннику, съ котораго переведены эти пѣсни. Какой смыслъ вы откроете, напр., въ слѣдующемъ ирмосѣ: «Лицы древнихъ изрѣвнихомся сътей брашенъ ль-

(1) 2 кан. на Рожд. Хр. ирмосъ 9-й пѣсни.

вовъ, сотренихъ членовными, радуимся и разширимъ уста: слово плетуще отъ словесъ сладкопѣнія, имже къ намъ наслаждается дарованій» (1) Что это — *брашенъ ѡзвонъ сотренихъ членовными* Что это — *имже къ намъ наслаждается дарованій*? Или какую мысль дастъ вамъ слѣдующій тропарь изъ канона на усупеніе: «Сосудъ подобаше избранный, пвнїемъ ти весь удивляемъ, Дѣвнцѣ, исходенъ, весь освященъ Богови, всѣмъ богопрїятенъ, и сый истинно и являемый, Богородицѣ всепѣтая» (2) О комъ тутъ рѣчь? Гдѣ здѣсь подлажащее, гдѣ сказуемое?.. Очевидно, сколько ни усиливайгесь понять и осмыслить эти выраженія, вы всегда должны будете признать, что и тутъ что-то не такъ, что здѣсь чего-то недостаетъ и под. И такихъ мѣстъ въ нашихъ богослужебныхъ пѣсняхъ вы найдете не пять только или десять, а великое множество; — и тяжело, очень тяжело бываетъ читать ихъ въ церкви, если хочешь читать не машинально и не для одного процесса чтенія. Хотѣлось бы прочитать разумно и съ толкомъ, въ назиданіе себѣ и слушающимъ, хотѣлось бы въ самомъ голосѣ показать, что понимаешь читаемое и хочешь подѣлиться имъ съ другими; но какъ сдѣлаешь это, когда не видишь, какая тутъ мысль, какія здѣсь главные слова, на которыя нужно ударить въ произношеніи, словомъ-когда самъ не понимаешь, что читаешь? Испытавши многократно на себѣ подобныя непрїятныя ощущенія, мы съ большою радостію ухватились за попавшееся намъ на глаза, разсматриваемое теперь, сочиненіе почтеннаго профессора, — и оно вполнѣ удовлетворило (хоть и не утѣшило) насъ. При его помощи мы поняли и то, чего прежде сами по себѣ никакъ

(1) 2 кан. на Богоявл. ирмосъ 9 й пѣсни.

(2) 2 кан. на Успеніе 3 ой п. 2 й тропарь.

не могли понять, въ родъ брашенъ львовъ, сотранныхъ членовными, и вмѣстѣ съ тѣмъ поняли, отчего произошла самая эта темнота, а по мѣстамъ и совершенная *непостижимость* нашихъ свяш. пѣсней.

Двѣ главныя причины произвели темноту и непонятность въ нашихъ богослужебныхъ пѣсняхъ: 1) излишнее, *рабское* уваженіе славянскихъ переводчиковъ къ буквѣ греческаго текста и 2) не совсѣмъ точный, а индѣ и совсѣмъ невѣрный переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ такъ уважаемаго ими текста.

1. Буквально слѣдовать въ переводѣ подлиннику, изъ котораго переводишь—дѣло, конечно, похвальное и имѣть за собою свое неотъемлемое достоинство. Но этотъ буквализмъ не слѣдуетъ простираť слишкомъ далеко, такъ чтобы изъ-за него стѣснять и насиловать тотъ языкъ, на какой переводишь. Тотъ только переводъ хорошъ, который и отъ подлинника не отстываетъ и своего языка не насилуетъ изъ-за подлинника. Особенно нельзя буква въ букву переводить съ одного языка на другой—стихи. Теченіе поэтической рѣчи, какъ извѣстно, подчиняется своимъ особымъ законамъ, во многомъ отличнымъ отъ законовъ обыкновеннаго образа рѣчи и спокойнаго теченія мысли: здѣсь большую роль играютъ такъ назыв. *метръ*, *стопы*, *риѳмъ* и прочія вещи, на другомъ языкѣ часто неимѣющія ровно никакого значенія. Стихотворцамъ, кромѣ того, для выполненія всѣхъ прихотливыхъ требованій поэтической рѣчи, дозволялись такъ называемыя *поэтическія волюности*, состоявшія въ небольшомъ отступленіи отъ обыкновенныхъ законовъ грамматики, въ легкомъ усѣченіи или удлинненіи обыкновенныхъ окончаній словъ, въ произвольной разстановкѣ словъ въ періодъ и проч. Всѣмъ этимъ

жертвовалось во имя вышней красоты и изящества рѣчи, и рѣчь, убранныя въ такую роскошную одежду, гдѣ все исчислено, взвѣшено и измѣрено, гдѣ нѣтъ ни одного лишняго волоска, ни одной частички, нарушающей ея плавность и гармонию, являлась обаятельною: но переведите ея слово въ слово на другой языкъ, и изъ этой обаятельной рѣчи выйдетъ Богъ знаетъ что такое, что-то уродливое... Наши переводчики греческихъ богослужебныхъ каноновъ на славянскій языкъ не приняли во вниманіе этихъ соображеній, а потому переводъ ихъ вышелъ очень темнымъ.

Держась строго буквы текста, переводчики наши сочиняли, такъ сказать *выковывали* небывалыя у насъ и часто имѣющія со всеѣмъ другой смыслъ слова и выраженія— по образцу греческихъ словъ и выраженій. Вотъ нѣсколько примѣровъ подобныхъ словъ и выраженій: «*водостла-ненъ* гробъ» (вм. водной гробъ) <sup>(1)</sup> «*волнопитаемая* глубина» (вмѣсто обильная волнами) <sup>(2)</sup> «*всехитрему* слову (вм. Творцу или Знждителю всеѣхъ) плоть взаимодав-шая» <sup>(3)</sup> «*примате рѣшительное грѣха* (вм. очищающее отъ грѣха) тѣло безсовѣстный» <sup>(4)</sup> «*невкусенъ* скверны» (вм. непричастемъ) <sup>(5)</sup> «*странствія* владычня (вм. гостеприимства) приидите насладимся» <sup>(6)</sup> «да обновиши во утробахъ нашихъ Духъ» *отчехисходный* и *всесовокуплен-ный* (вм. исходящъ отъ Отца и соединенъ съ Нимъ), вещества ненавистнаго *палительный сквернъ* (вм. поналяющъ скверны растлѣнаго вещества), *кала* же смысловъ *чисти-*

<sup>(1)</sup> 2 кан. на Богоявл. 1-й ирмосъ. 1-й пѣсни.

<sup>(2)</sup> Кан. в. Четв. п. 1-й ирмосъ.

<sup>(3)</sup> 1 кан. на Пятд. п. 9-й ирмосъ.

<sup>(4)</sup> Кан. вел. Четв. 8-й п. 3-й тропарь.

<sup>(5)</sup> Кан. Пасхи 4-й п. 1-й тропарь.

<sup>(6)</sup> Кан. в. Четв. 9 п. ирмосъ.

*тельный* (вм. и очищающъ смыслы (умы) отъ нечистоты) (1) «сушу *глубородительную* землю солнце *нашествва* иногда» (вм. взыде иногда солнце надъ сухою землею, родившеюся (явившеюся) изъ глубины) (2) и мн. др.

Ревность свою по греч. буквѣ переводчики простерли такъ далеко, что изъ-за нея не стѣснялись открыто нарушать законы и правила своего языка; вслѣдствіе того—что на греческомъ языкѣ составляетъ красоту рѣчи, то въ ихъ переводѣ часто отзывается безграмотностію и всегда затемняетъ смыслъ рѣчи. Напр. «*пророка Іону* (вм. пророку Іонъ *подражая*) (3) *твердое благодати* (вм. силу благодати) величайте» (4) «*всего тльня суща*» вм. всего поврежденна) (5) «*лотый совѣтъ беззаконныхъ притворяется, богоборныя души сущи*» (вм. одаренный или съ богоборною душею) (6) «чина сопротивна вамъ языческа да есть держава куннородныхъ (тутъ слѣдовало прибавить—*дѣло*, т. е. смыслъ таковъ: владычество надъ братьями (держава куннородныхъ) да будетъ *дѣло* чуждаго вамъ права языческа) (7). Особенно много грамматическихъ неточностей и вслѣдствіе этого неясности и сбивчивости у переводчиковъ тамъ, гдѣ по гречески стоитъ дательный падежъ. Падежъ этотъ, какъ извѣстно, на греческ. языкѣ соответствуетъ нашему и дательному, и творительному и др. падежамъ, употребляемымъ съ различными предлогами: переводчики, не задумываясь долго, гдѣ какъ луч-

(1) 2 кан. на Пятд. 6 п. 1-й тропарь.

(2) Кан. на Срѣтеніе 1-ой п. ирмось.

(3) 2 кан. на Введ. п. 6 ирмось.

(4) Кан. в. Четв. 9-й п. 1-й тропарь.

(5) 1 кан. на Рожд. Христ. 1 пун. 1 тропарь.

(6) Трипѣсн. в. Среды 3 п. 2 тропарь.

(7) Трипѣсн. в. Понед. 8-й п. 2 тропарь.

ше перевести этот падежъ, вездѣ почти переводятъ его однимъ творительнымъ. Такъ, въ ирмосъ «любити убо намъ, яко безбѣдное страхомъ удобѣе молчаніе, любовію же Дѣво»; и проч. слова *страхомъ* и *любовію* следовало бы перевести *страха ради, любви ради*, или еще лучше — *по страху, по любви*: тогда мы не читали бы: *безбѣдное страхомъ*, и сразу видѣли бы, что тутъ такая мысль: «по страху намъ удобѣе хранить молчаніе, какъ (дѣло) безопасное, но и по любви къ тебѣ, Дѣво, составлять пѣсни нелегко». Еще примѣры: «животну бурну носиму Духа всесвятаго дыханію рыбаремъ *огненныхъ видовъ языкъ*» (в. *въ видѣ* *огненныхъ языкъ*) (1) «непоколебимо утвержденныхъ, блаже, пѣвцы *оснозаніемъ вѣры*» (вм. *на основаніи вѣры*) (2) «высокою царствуяй небесъ, *милосердіемъ* совершаетъ о насъ» (вм. *по милосердію*) (3). Часто греческіе дательные падежи превосходно могли бы быть переведены нашими нарѣчіями; но переводчики наши всегда употребляютъ въ такихъ случаяхъ творительный падежъ; напр. «*разумомъ* простертая небеса (вм. *премудро*) веселитесь» (4) и под.

Но самый важный недостатокъ, происшедшій отъ того же буквализма нашихъ переводчиковъ и произведшій въ ихъ переводѣ наиболѣе темноты и зашуганности — это не естественная разстановка словъ, по которой не видишь, какое слово въ періодѣ главное, какъ одно относится къ другому, какое зависитъ отъ какого и проч., а потому не видишь и мысли, заключающейся въ прочитанномъ періодѣ.

(1) 1. Кан. на пятд. п. 8, троп. 1 й.

(2) 2 Кан. на Р. Хр. п. 3 ей ирмосъ,

(3) Того же кан. и той же пѣсни 2 тропарь.

(4) Кан. на Срѣщеніе 1 п. 3 троп.

Неестественною разстановкою словъ страждутъ болѣе или менѣе всѣ каноны, переведенные съ греческихъ, преимущественно же страждутъ этимъ—переведенные съ канонъ, написанныхъ погречески стихами. Вотъ примѣръ: «изнесе чрево священное слово явъ неопальною живописанное купиною, смѣшена зракомъ чловѣчимъ Бога, Евы окаянную утробу клятвы древнїа разрѣшающее горькїя» (1). Неправда ли, сразу не видна здѣсь мысль? Потомъ, когда остановишься на пей, не легко увидишь, куда относятся слова: *священное, неопальною живописанное купиною*—къ *чреву* или къ *Слову*,—какой падежъ *Бога*—родит. или винительный и отъ чего онъ зависитъ,—куда относится последнее слово *горькїя* и проч. Но переставьте эти слова, какъ слѣдуетъ, и тогда будетъ все ясно: «священное чрево, живописанное явъ неопальною купиною, изнесе (лучше *роди*) Бога—Слова, смѣшена зракомъ чловѣчимъ (допустимъ, пожалуй, это выраженїе, хотя и лучше было бы замѣнить его другимъ какимъ) и разрѣшающа окаянную утробу Евы отъ древнїа горькїя клятвы». Или: «утру явльшуся чловѣкомъ свѣтоносну, нынѣ изъ пустыни къ водамъ Иорданскимъ царю приклонилъ еси солнца твою выю» (2)... Что значить это утро явившееся къ водамъ Иорданскимъ? Кю это приклонилъ свою выю, и что это за чудная такая *выя солнца*? Тайна, должно быть, какая нибудь здѣсь!... Но увы, это не тайна, а просто на-просто—неуклюжїй переводъ. Разставьте въ этой фразѣ слова такъ, какъ слѣдуетъ,—и вся тайна исчезнетъ: «свѣтоносну утра явльшуся (лучше—являющуся, показующуся) нынѣ чловѣкомъ изъ пустыни, приклонилъ еси, царю солнца,

(1) 2 кан. на Рож. X. 1 п. 1 тропарь.

(2) 2 кан. на Богояв. 4 п. 1 тропарь.

твою выю къ водамъ Иорданскимъ. И въ пресловутомъ «любити убо намъ», въ послѣднихъ словахъ его: «но и мати силу елико есть произволеніе даждь», темнота произошла отъ неестественной разстановки словъ. Если разставить эти слова какъ слѣдуетъ: «но даждь, мати, и силу (пѣсни т. е. тати), елико есть произволеніе», то мудреная задача этой пѣсни разрѣшится сама собою. Мы могли бы привести изъ нашихъ канонныхъ много другихъ еще подобныхъ тропарей и промовъ, гдѣ вся темнота рѣчи зависитъ отъ неестественной разстановки словъ, но наша замітка и такъ уже выходитъ довольно длиною. Переходимъ къ раскрытію другой главной причины, произведшей темноту и невразумительность нашихъ богослужебныхъ канонныхъ.

2. Эту причину мы признали не совсемъ точной, а иногда и совсемъ невѣрный переводъ свѣщ пѣсней, отличающій въ переводчикахъ ихъ неполное владѣніе языкомъ греческимъ и славянскимъ, а также невѣрное разуміе смысла нѣкоторыхъ переведенныхъ ими пѣсней. Ошибки, происшедшія отсюда, — троякаго рода.

Одни просто грамматическія ошибки, когда переводчики, по недосмотру или же по невѣдѣнію, одну форму и изменение рѣчи употребляли вмѣсто другой: одинъ падежь, напр., вмѣсто другого, одно лицо глагола вмѣсто другого, прилагательное вмѣсто существительнаго и наоборотъ, нарѣчіе вмѣсто прилагательнаго и наоборотъ и т. д. Вотъ примѣръ: «отъ мертвыхъ чрезъ произведшися, естествомъ подобно, чистая, исхождение разрѣши; рождши же сухую жизнь, къ жизни претавися божественный и уюстасный» (1). Здѣсь — четыре грамматическихъ ошибки: *естествомъ* (твор. — вм.

(1) 2 кан. на Успеніе п. 3, тропарь 1-й.

дательного), подобно (нарѣч. вм. прилагательного), *разрѣши* и *преставися* (3-е лицо вм. 2-го); вдобавок два слова: *мертвыхъ*, *произведишия* выбраны неудачно, а *разрѣши* — совсѣмъ неправильно (о чемъ сейчасъ будетъ рѣчь). Правильно этотъ тропарь слѣдовало перевести такъ: произшедши отъ чреслъ смертныхъ, чистая, и исхождение (кончину) имѣла еси, сообразное естеству (или естеству подобно, только *подобно* должно быть не нарѣчіемъ, какъ теперь въ славянскомъ, а усѣченнымъ (прилаг. им. сред. рода), но яко рождши (ая) сущую жизнь, преставилася еси къ жизни божественнѣй и вѣстаснѣй». Еще: «соблюдаемъ благодатию вѣрнѣи и печатию: яко бо губителя бѣжаша прага евреи древле окровавлена, тако и намъ исходное божественное сіе пакибытія бани будетъ» (1). Здѣсь вопять нѣсколько грамматическихъ ошибокъ: *соблюдаемъ* (изъявит. накл. вм. сослагательного), *прага окровавлена* (род. п. вм. дательного самостоятельного, соответствующаго греч. родит. самост.), *исходное* (прилаг. вм. существительного), *божественное сіе* (средній родъ вм. женскаго), и вдобавок — неудачно выбраны слова: *соблюдаемъ*, *губителя*; отсюда и темнота этого тропаря, отсюда и выходитъ, будто евреи бѣжали окровавленнаго порога, какъ губителя: тогда какъ дѣло это было совсѣмъ иначе (Исх. 12, 7—13). Правильно тропарь этотъ слѣдовало перевести такъ: «Да сохранимъ, вѣрнѣи, благодатию и печатию (или тогда сохранимъ насъ, вѣрнѣи, благодать и печать): яко бо евреи древле избѣжаша погибели, прагу окровавлену сущу, тако и намъ божественная сія баня пакибытія избавленіе будетъ».

Другія ошибки этого рода — тѣ, которыя произошли отъ неудачнаго выбора переводчиками славянскихъ словъ и выра-

(1) 1 кан. на Богоявл. 9 п. 3 тропарь.

женій для передачи мыслей, заключающихся въ подлинникѣ. Такихъ ошибокъ слишкомъ мнооо. Такъ въ приведенныхъ сейчасъ примѣрахъ, какъ мы видѣли, неудачно выбраны переводчиками слѣд. слова: *мертвыхъ* (вм. смертныхъ, *происведишия* (вм. произшедши), *разршии* (вм. имѣла, получила еси), *соблюдаемя* (вм. да сохранимся), *чубнтеля* (вм. погибели). Вотъ еще примѣръ: «сосудъ подобаше избранный, пвнїемъ ти весь удивляемъ, Дввще, исходенъ, весь освященъ (1)» и пр. вмѣсто *подобаше* переводчикамъ слѣдовало употребить *достойнъ баше*, вмѣсто *исходенъ* — *восхищенъ* или *изумленъ* (греч. слова, поставленныя тутъ: имѣють и тотъ и др. смыслъ); тогда ясна была бы мысль этого тропаря: *достойнъ баше воспѣти тя, Двво, сосудъ избранный* (указывается на известное лицо, присутствовавшее при погребеніи Богоматери), *весь удивляемъ, восхищенъ, весь освященъ* и проч. Еще примѣръ: *чина сопротивна вамъ языческа да естъ держава купнородныхъ: не жребій бо мой, мучительство же разумъ самоизбранный* (2.) Здѣсь, кроме указаннаго уже эллинизма, непонятнаго на славянскомъ языкѣ (см. примѣч. 16), всѣ слова подобраны переводчиками неудачно. Фразу эту слѣдовало перевести такъ, чтобъ она была понятною: «*владычество надъ братією* (вм. держава купнородныхъ) *да будетъ* (слѣд. прибавить *дѣло*) *чуждаго вамъ права языческа* (вм. да естъ чина сопротивна вамъ языческа): *не мой бо жребій* (слѣд. приб. *сіе*), *владычество* (слѣд. прибавить *мое*) — свободное произволеніе (вм. мучительство разумъ самоизбранный). Еще нѣсколько примѣровъ: «*глубинъ виддривый съкущую изда-*

(1) 2 кан. на Усп. 5 п. 2 троп.

(2) Троп. в. Понед. 8 п. 2 троп.

де Иорданъ древу<sup>(1)</sup>, вм. *скрытый Иорданъ въ глубинъ  
спкиру, возврати ю древу*; «емуже ремень яже отъ  
насъ Слова сочтанія разрѣшити неудобь»<sup>(2)</sup>, вм. *емуже  
неудобь разрѣшити ремень, сіестъ воспріятый отъ насъ*  
(или *уже отъ насъ*) *составъ слова*; «возшедша слова  
отъ слова *научившеса*», вм. *познаше*<sup>(3)</sup>; «горь ты на  
престолѣ и долу во гробѣ премірная и подземная *помыш-*  
*ляющая*», вм. *видяще*<sup>(4)</sup>; «Соманитида иногда праведна-  
го *учреди* вм. *угости* или, *пріятъ въ домъ свой*<sup>(5)</sup>; «плъ-  
няетъ *ратники и проходитъ послушаніе*», вм. *плъняетъ*  
*враговъ и держитъ ихъ въ подчиненіи*<sup>(6)</sup>; «яко отъ об-  
рощенія *червеницы*», вм. *яко изъ пурпуроваго черве-*  
*наго состава*<sup>(7)</sup>; «Саулъ иногда, яко погуби отца сво-  
его ослята, внезапно обрѣте царство *къ прослутію*», вм.  
внезапу *съ вѣстію о нихъ* (ослятахъ) обрѣте царство  
<sup>(8)</sup> и мн. др.

Наконецъ, послѣдній классъ ошибокъ этого рода произо-  
шелъ отъ невѣрнаго разумнія переводчиками нѣкоторыхъ  
греческихъ словъ, особенно такихъ, которыя, при отсутст-  
віи должнаго вниманія, очень легко могли быть поняты пре-  
вратно. Такъ въ приведенномъ нами уже ирмосѣ: «елицы  
древнихъ изрѣшихомся сътей брашенъ львовъ, сотренныхъ  
членовными», слово *брашенъ* по ошибкѣ употреблено вмѣ-

(1) Кан, на Воздв. 4 п. 2-й троп.

(2) 1 Кан. на Богояв. 6 п. 4 троп.

(3) Кан. в. Четв. 9 п. ирмосъ.

(4) Кан. в. Субб. 1 п. 2 троп.

(5) Вел. кан. 8 пѣс.

(6) Тогоже кан. Богород. 9 пѣсни.

(7) Тогоже кан. Богород. 8 пѣсни.

(8) Того же кан. 7 пѣсни троп.

сто слова *жадныхъ*. По гречески тутъ стоитъ слово *ворон*. (\*) переводчики думали, что начало этому падежу *вора—пища*, тогда какъ ему начало *ворос—жадный, обжорливый*. Еще: въ одномъ тропарѣ канона пятидесятницы <sup>(1)</sup> читаемъ: «Троичную убо раздѣли зря благодать»; но здѣсь вмѣсто *троичную зря* должно быть *въ третій часъ*: *орон* здѣсь начало *ора—часъ*, а не *орао—вижу, зрю*, какъ думали переводчики. Еще: въ пасхальномъ канонѣ мы поемъ: «яко человекъ же агнецъ наречеся» <sup>(2)</sup>; Здѣсь должно быть такъ: «яко даемый же въ съѣдь, агнецъ наречеся» *вротъ*, стоящее здѣсь, значитъ *съдаемый, предлагаемый въ пишу*, а переводчики приняли его за другое *вротос*, означющее—*смертный человекъ*. Различіе въ начертаніи буквъ въ приведенныхъ примѣрахъ, самое незначительное, а между тѣмъ какую роль играютъ эти маленькія буквы въ опредѣленіи настоящаго смысла свящ. пѣсней!

Таковы причины темноты и невразумительности нашихъ свящ. пѣсней, открытыя нами съ помощью книги почтеннаго профессора! Не можемъ не поблагодарить его отъ души за то, что онъ выяснилъ намъ многое такое, чего, быть можетъ, безъ него мы никогда не поняли бы, и не пожелать его полезному изданію возможно большаго распространенія въ массѣ читающей публики. Не для специалистовъ только

богослужебнаго дѣла книга эта можетъ имѣть интересъ; нѣтъ; еслибъ и каждый добрый христианинъ, идучи въ цер-

---

(\*) По неизмѣннѣ въ Полтавскихъ Типографіяхъ греческаго шрифта, мы къ сожалѣнію должны были замѣнить его не вполне удачно русскими буквами. Ред.

(1) 2 кан. 7 пѣсни 3-й.

(2) Пасхи кан. 4 пѣсни 1 тропаря.

ков, прочитаю по этой книге два—три канона, и  
 юши читаетъ въ тотъ день на всенощной,—онъ стоялъ  
 бы въ церкви съ гораздо долгѣишимъ вниманіемъ, могъ бы  
 съ большаимъ усердіемъ и вышешъ бы изъ церкви съ дол-  
 шимъ пользою душевною, и какъ обыкновенно бываетъ  
 въ такомъ случаѣ...  
 въ заключение не можемъ не выказать той трудности  
 мы, на какую завела насъ эта книга и какая зародилась  
 давно уже, съ подобна насъ въ написаніи и съ особенною  
 назидательною прелестью насъ при написаніи этой книги  
 ги. Душою, въ отлаганіи уже эту книгу. Да, пора, давно  
 пора бы уже подумать о глумленіи и не канонъ только, но  
 отослужившихъ канонъ и не канонъ въ отослуж-  
 и стихиръ, и вообщѣ всего, что есть въ отослуж-  
 жившихъ книгъ нашихъ неясно, непонятно. Долге  
 всего, кажется, нуждается въ такомъ переводѣ псалтырь.  
 и но оному и тенглотъ молитвенныхъ чужеземцевъ, изъ-  
 тыхъ въ ней, и по тому отроному знанію, какое при-  
 орята эта книга въ составъ нашего отослуживанія, ее мо-  
 жно считать евангеліемъ и не первую отослуживанію на-  
 шему, но, къ глумленію прискорбю нашему, эта же кни-  
 га—первая и по своей темнотѣ и недоступности сокрови-  
 та ей богатства! Говоритъ ли сколько чрезъ эту темно-  
 ту и неразъумительность терпится въ нашемъ богослуже-  
 нии назидательнаго элемента? Если и мы, люди съ богослов-  
 скимъ образованіемъ, часто, при чтеніи извѣстныхъ мѣстъ  
 изъ канонъ и псалмовъ, равно ничего не понимаемъ (соз-  
 наемся въ этомъ) изъ того, что слышимъ: то что сказать о  
 предстоящей въ церкви масѣ *просимаго* народа? Да не  
 сознаетъ ли этого богъ или меньше всего уже и самъ на-  
 родъ? Не отъ этого ли главн. образомъ псалтырь и канонъ

въ нашихъ храмахъ почти что совсѣмъ не читаются? Читаются они сподна только въ нѣкоторыхъ обителяхъ, да и то—потому только, что такъ положено по уставу, что—«грѣхъ не читать ихъ», а народъ въ это время или дремлетъ, или разговариваетъ, или и просто выходитъ изъ церкви прогуляться... Грустно, право, становится на душѣ! Не то это значить, чтобъ мы, вмѣстѣ съ неумѣренными ревнителями національности церквей, желали перевода нашихъ богослужебныхъ книгъ на русскій языкъ: нѣтъ, переведите ихъ на языкъ славянскій—же, получившій уже у насъ значеніе *священнаго* и въ извѣстномъ отношеніи незамѣнимаго, но только на языкъ—правильный, вразумительный; по крайней мѣрѣ, исправьте въ нихъ *воплющія* ошибки, отзываются безсмыслицей. Раскола отъ этого нѣчего опасаться. Теперь уже едва ли кто серьезно убѣжденъ, что русскій расколъ возникъ изъ—за исправленія богослужебныхъ книгъ: наука открыла совсѣмъ другія причины его возникновенія и развитія. Да еслибъ и въ самомъ дѣлѣ этотъ знаменитый расколъ возникъ собственно изъ—за исправленія книгъ; то теперь ничего уже не можетъ быть подобнаго: не тѣ теперь времена и обстоятельства, не тѣ люди, не тѣ понятія и взгляды на вещи.

Любитель разумнаго церковнаго чтенія.

## НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ

### О ДУХОВНЫХЪ ПѢСНЯХЪ У ПРОТЕСТАНТОВЪ.

*Вся вамъ любовію да бываютъ.*

1 Посл. къ Коринѣ. XVI, 14.

Въ 10 номерѣ Полтавскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей мы упомянули о томъ, что нѣмецкая литература очень богата священными пѣснями или духовными стихотвореніями (гимнами). Предъ нами въ настоящую минуту лежитъ «*Книга пѣсенъ для Евангелическихъ общинъ въ Россіи*» (*Gesangbuch für Evangelische Gemeinden in Russland. St. Petersburg 1862*), и въ этой одной книгѣ собрано 609 духовныхъ стихотвореній, принадлежащихъ разнымъ нѣмецкимъ писателямъ, между которыми встрѣчаются и громкія въ литературѣ имена. Но эта книга далеко не заключаетъ въ себѣ всего богатства духовной поэзіи протестантовъ; въ Германіи, да и у насъ — въ Россіи (особенно въ нѣмецкихъ колоніяхъ) — можно встрѣтить еще цѣлыя десятки подобныхъ сборниковъ съ совершенно другими произведеніями. Есть, однако, и такіе гимны, которые непременно входятъ въ составъ каждаго сборника съ подобнымъ характеромъ. Эти избранные, общезвѣстные гимны поются прѣшительно вездѣ, гдѣ только есть протестанты — отъ Европы до Америки. Во всей массѣ гимновъ нѣтъ особаго заглавія для каждаго изъ нихъ; но, по ихъ преобладающему чувству и характеру содержанія, изъ нихъ составляются извѣстные отдѣлы, эти распределяются въ сборникахъ. Сборники гимновъ, какъ въ Россіи, такъ и за границей, составляются и группируются не однимъ лицомъ, а Духовной Консисторіей извѣстнаго протестантскаго округа.

Сборникъ, находящійся предъ нами, раздѣленъ на слѣдующіе отдѣлы: *Первый отдѣлъ* — гимны о существѣ Божіемъ, о дѣлахъ и установленіяхъ въ христіанской Церкви; *второй отдѣлъ* — гимны, выражающіе отношенія сердца христіанина къ искупленію, дарованному Спасителемъ. Эти два главные отдѣлы раздѣляются на частнѣйшіе виды; въ первомъ заключаются: 1) Хвала Богу вообще; 2) Церковный годъ, съ своими особыми славословіями на воскресные и праздничные дни и 3) Христіанская Церковь, средства спасенія и Божіи установленія въ Церкви. Во второмъ (погибъ) находятся: 1) Покаяніе во грѣхахъ, 2) Усвоеніе спасенія во Христѣ, 3) Шоды вѣры и 4) Коинана Христіанина и ожиданіе послѣднихъ судьбъ. Все эти отдѣлы, за исключеніемъ существенно главные, остаются одни и тѣже во всѣхъ сборникахъ, съ небольшими измѣненіями. Приходя въ вниманіе чрезвычайное множество подобныхъ сборниковъ, можно шага вѣрно утверждать, что у протестантовъ найдется многія тысячи такихъ религіозныхъ произведеній. Во всей этой массѣ большая часть гимновъ принадлежитъ 16, 17 и 18 вѣку, создаваемые въ настоящемъ столѣтіи гимны хотя и входятъ въ употребленіе, но не принимаются повсюду, такъ какъ они, и до сѣхъ религіознаго чувства и простотѣ выраженія много уступаютъ древнимъ гимнамъ, посвященнымъ уже самой древности и всеобщности употребленія. Подобно нашимъ церковнымъ пѣснямъ, нѣмецкіе гимны въ строгомъ лирическомъ характерѣ, и не выражаютъ одно только искреннее чувство вѣрующаго, безъ всякой примеси разсказа. Значеніе ихъ въ средѣ протестантовъ такъ же велико, какъ для насъ значеніе нашихъ церковныхъ пѣсней. Все нѣмецкіе гимны написаны преимущественно стихами, а такъ какъ они кладутся на музыку для нотнаго пѣнія. Въ прох

зѣ у протестантовъ существуютъ одни лишь молитвы, которые не поются, а только читаются речитативомъ. Изъ гимновъ далеко не все имѣютъ собственную музыку, а только нѣкоторые, и наиболѣе древніе. Остальные гимны, особенно позднѣйшіе, принаровляются уже къ готовой музыкѣ, и въ этомъ случаѣ приводится первая строка прежняго гимна, имѣющаго собственную мелодію. Тоже самое встрѣчается и у насъ въ началѣ нѣкоторыхъ церковныхъ пѣсней, бываеъ предварительная замѣтка (например подобенъ: Кто Тебѣ не ублажить). Богатые релігіознымъ чувствомъ и прекрасной музыкой, нѣмецкіе гимны обладаютъ еще той счастливою особенностію, что все они чрезвычайпо близки пониманію народа и по своему духу и по своему выраженію. Вотъ почему они поются не только въ храмѣ, при богослуженіи, но очень часто и дома, членами семейства и гостями, въ минуты благоговѣйнаго настроенія. Прекрасный обычай! Трогательный обычай! Въ храмѣ они не составляютъ собою исключительной сущности богослуженія; шакъ известно, главную часть его составляетъ проповѣдь, потому уже гимны и наконецъ молитвы. Но по своей теплотѣ релігіознаго чувства, они тѣмъ чаще поются въ домахъ, эти многіе изъ нихъ, по своей изящной и литературной формѣ и искренности выраженія, такъ замѣчательны и такъ любимы народомъ, что входятъ въ составъ и другихъ изданій и литературныхъ сборниковъ, учебныхъ христіанск. т. и Основываясь на этомъ обилии пѣсней и даже сборниковъ, и на ихъ широкомъ распространеніи, мы приходимъ къ отчаянному заключенію, что у протестантовъ (въ сѣв. европ. раіонѣ) Спасителя и сильно еще благочестивое настроеніе и притомъ не въ простонародіи только, но и въ средѣ людей образованныхъ, и не въ сѣв. европ. раіонѣ, а въ всѣхъ частяхъ

Въ настоящую пору, когда на Западѣ, въ сердцахъ людей вѣрующихъ (и почти исключительно у протестантовъ), возбуждено глубокое и искреннее вниманіе къ Церкви Православной; когда наши догматы и обряды становятся тамъ предметомъ ревностнаго и чистаго изученія; когда наше богослуженіе привлекаетъ многочисленныя толпы зрителей и будитъ въ нихъ благоговѣйное чувство: время и намъ явить братское вниманіе къ братьямъ-христіанамъ другихъ исповѣданій и ознакомиться съ тѣмъ, что встрѣчаемъ добраго у нихъ. Церковь наша постоянно молится о благостояннн святыхъ Божіихъ церквей и *соединеніи всѣхъ*: это молитвенное слово ея должно побуждать и насъ не чуждаться братьевъ, вѣрующихъ во Христа, хотя молящихся Ему по своему. Поэтому да не покажется страннымъ, что мы предприняли для образца переводъ нѣсколькихъ духовныхъ гимновъ нѣмецкихъ, *нисколько не противорѣчащихъ ученію Церкви Православной*, и одинъ изъ нихъ, вездѣ извѣстный и общеупотребительный, какъ наиболее характеристическій, предлагаемъ теперь вниманію читателей въ близкомъ переводѣ. Мы предлагаемъ его во 1), съ цѣлію ознакомить читателей и произвести въ нихъ доброе впечатлѣніе, во 2), съ желаніемъ возбудить въ поэтической душѣ какого нибудь православнаго христіанина стремленіе создать нѣсколько оригинальныхъ подобныхъ произведеній и написать музыку для нихъ; и въ 3) наконецъ, содѣйствовать введенію обычаевъ такія произведенія въ нашихъ семействахъ.

Въ литературу нашей почти не встрѣчаемъ подобныхъ гимновъ (мы, разумѣется, не говоримъ здѣсь о пѣсняхъ церковныхъ). Едва ли не одинъ только святитель Димитрій Ростовскій составилъ нѣсколько духовныхъ стихотвореній, которыя и пѣлись когда-то, преимущественно архіерейскими

хорами; но въ семейномъ быту у насъ ничего подобнаго нѣтъ. Есть у насъ, правда, духовныя стихотворенія Ломоносова, Державина, Карамзина, Пушкина, Ф. Глинка, Языкова, Лермонтова и друг., но большая часть изъ нихъ уже устарѣла, иныя непримѣнимы къ пѣнію по своему повѣствовательному характеру, и они почти вовсе не вошли не только въ народное употребленіе, но даже и въ грамотномъ обществѣ. А между тѣмъ, какая благодать, какое свѣтлое успокоеніе проникаетъ душу, когда порою раздастся пѣніе духовныхъ пѣсней въ домъ! Даже при одрѣ умирающаго, какъ могутъ засвидѣтельствовать сами пастыри наши, подобное пѣніе производитъ до слезъ потрясающее впечатлѣніе, благотворно дѣйствующее на душу и стороннихъ слушателей и самого отходящаго къ Господу. Дай же Богъ, чтобы у насъ развились собственныя духовныя стихотворенія и умножилась любовь къ нимъ во всякомъ домѣ и градѣ и всей Россіи!

Обращаясь къ переводимымъ духовнымъ стихотвореніямъ, мы находимъ, что въ литературѣ нашей уже появлялись хоть изрѣдка переводы духовныхъ пѣсней съ другихъ языковъ; такъ напр., у насъ есть переводы изъ Валлина, Виталиса, Геллерта, Дальгрена, Карлена, Клопштока, Ленигрена, Лютера, Рунеберга, Стагнелюса, Тегнера, Топелюса (\*) Эменарда и другихъ. Въ переводѣ избранной нами пѣсни мы старались держаться какъ можно ближе подлинника, — не только сущности его мыслей, но самаго хода ихъ, оборотовъ и даже порядка и строя стиховъ. Сознаемся, впрочемъ, что не всѣ особенности удалось намъ одолѣть, но это ни-

---

(\*) Онъ написалъ недавно прекрасную истинно-поэтическую рѣчь въ стихахъ на кончину Государя Наслѣдника Николая Александровича: см. Моск. Вѣд. 1865 г. № 112, или Спб. Вѣд. № 127.

сколько не ослабляет общего духа произведения! Считаю необходимым при этомъ замѣтить, что почти всѣ духовныя пѣсни протестантовъ, отличающіяся какою-то особымъ сердечностью, пылкимъ стремленіемъ къ Спасителю върующей души и даже въжностью оборотовъ. Не рѣдкость встрѣтить, какъ въ этихъ пѣсняхъ къ Спасителю обращаются этовыраженіями: «другъ души, жизнь моя, свѣтъ мой, любви моя, пища сердца, жизнь моей жизни, краса души» и т. п. Это можетъ показаться своеобразнымъ иному православному читателю и возбудить въ немъ недоумѣніе; но такому читателю мы замѣтимъ, во 1), что подобныя выраженія стоять, конечно, не всѣ рядомъ, а встрѣчаются тамъ, гдѣ неустержимое чувство пламенной любви стремится выразиться въ самыхъ въжныхъ ласкающихъ названіяхъ; а во 2), вспомнимъ, что *Богъ есть любовь*, какъ говоритъ Апостолъ Іоаннъ, *Богъ есть Отецъ*: что же страннаго, если чистое сердце върующаго сына обращается къ Нему съ трогательными сердечными именами! И духу нашей Церкви насколько не чужда эта сыновность, эта дѣтская въжность обращенія къ Богу. Кого изъ насъ не умилело до глубины души сказаніе о томъ, какъ незабвенный Кіевскій Блудыка Филаретъ, сорокъ мѣсяцевъ и двадцать дней ежедневно приобщавшійся святыхъ Таинъ, облиная и въ послѣднее утро свое чашу Христову, повторялъ: *«жизни моя, свѣте мой, надежда моя!»* О, Господи! даруй и каждому изъ насъ такую горячую, такую живую любовь къ Тебѣ.. Но, любя Бога, возлюбимъ и другъ друга; со вниманіемъ любви прочтемъ и слѣдующую священную пѣснь:

(\*) Ова напечатана въ изданіи «Свѣтъ» въ Москвѣ, 1885 г. № 112, или Спб. Вѣд. № 127.

ПѢСНЬ  
СЕРДЕЧНОЙ ПРЕДАНОСТИ БОГУ.

СОЧИНЕНІЕ ВОЛЬФГАНГА ХРИСТОФОРА ДЕСЛЕРА (1722\*).

«Wie wohl ist mir, o Freund der Seele»....

Какъ сладко мнѣ, о Другъ духовный,  
Когда въ любви Твоей дышу,  
Когда изъ пропасти грѣховной  
Въ Твои объятія сплыву.  
Вся грусть изъ сердца улетаетъ,  
Когда мнѣ благоднѣ сіяетъ  
Любовь отъ лона Твоего;  
Тогда земля мнѣ — рай небесный!...  
Какой удѣлъ того чудесный,  
Кто отъ Тебя лишь ждетъ всего!  
Пускай мнѣ свѣтъ враждебнымъ станетъ,  
Пускай онъ дружбою даритъ.  
Меня онъ лаской не приманитъ,  
Меня онъ злобой не смутитъ.  
Въ Тебѣ одномъ покой желанный,  
Ты — Другъ мой вѣрный, мной избранный;  
Ты — Другъ, когда я всѣмъ чужой...  
Меня не сломитъ свѣтъ враждебный:  
Въ пучинѣ скорби ежедневной  
Твоя десница — якорь мой...

---

(\*) Изъ книги «Gesangbuch für Evangelische Gemeinden in Russland. St Petersburg. 1862, стр. 340—342, пѣснь 355. Изъ отдѣла «Блаженное наслажденіе дарованнымъ спасеніемъ. См. также: Glaubensstimme von Köbner. Hamburg 1849 стр. 362—364, пѣснь 281-я»

Гнететь-ли грѣхъ тяжелый, гнусный,  
И громко совѣсть говоритъ:  
Къ Тебѣ подъемлю взоръ я грустный,  
Къ Тебѣ душа моя парить.

Къ Твоимъ я ранамъ притекаю,  
Я въ нихъ убѣжище встрѣчаю,  
Гдѣ не боюсь проклятій я...  
Пусть на меня весь свѣтъ стремится,  
Со мною Ты—кого страшиться!  
Меня хранить Любовь Твоя.

Зовешь-ли Ты меня въ путь тѣсный,  
Иду—вѣдь мнѣ опора Ты:  
Ты посылаешь хлѣбъ небесный,  
Поишь изъ горной высоты.  
Я отдаюсь въ Твое вожденье:

Оно — любовь, благословенье  
Чего желать, коль Ты ведешь?  
Я знаю, избранныхъ Тобою  
Ведешь Ты солнцемъ и звѣздою,  
И испытанья имъ даешь.

Пусть смерть другихъ страшитъ собою,  
Но я спокойно жду ее:  
Вѣдь Съмъ Ты правишь тѣхъ судьбою,  
Чье сердце, Жизнь моя, Твое.  
Чего же смерти мнѣ бояться?

Не все-жъ въ могилъ оставаться,  
Я пристаю свѣтлую пайду.  
О Свѣтъ мой! съ радостью сердечной  
Изъ жизни грустной и кощевой  
Къ блаженству вѣчному пойду!



тому и даже отчасти гнѣвливому. Настало чтеніе дневнаго апостола. Тутъ солдатъ не вытерпѣвъ и оборотился къ франтамъ съ слѣдующею рѣчью: «гг. вы мѣшаете своимъ разговоромъ и смѣхомъ слушать другимъ то, что здѣсь читается.» Одинъ изъ франтовъ: «Не ваше дѣло-дѣлать намъ замѣчанія.» Солдатъ: «Если вы не замолчите, то могутъ указать вамъ мѣсто для разговоровъ», и при этомъ глазами указалъ на порогъ церкви. Не знаю, на что рассчитывалъ солдатъ, говоря эти слова: у насъ нарочитыхъ блюстителей благочинія въ церкви, къ прискорбію, не водится. Пишущій смотрѣлъ доселѣ на эту сцену безучастно, потому что у насъ въ храмъ Божиень разговоры даже громкіе и смѣхъ—весьма перѣдкое явленіе; но когда онъ вешушался въ слова солдата, совѣсть его дрогнула, ему стало стыдно предъ Богомъ и людьми. Засебя; тупая мысль разшевелилась, и онъ къ словамъ солдата прибавилъ только: «Вы, гг. ошибаетесь: вслѣдъ, здѣсь присутствующій, имѣеть право требовать благочинія въ Божиень храмѣ.» Франты замолчали. Что, еслибъ и не солдаты приняли къ сердцу порядокъ и благочиніе въ нашихъ церквахъ, которія въ этомъ отношеніи много уступають костеламъ и кирхамъ, по крайней-мѣрѣ тѣмъ костелу и кирхѣ, какія существуютъ здѣсь!..

Можетъ родиться сомнѣніе о религіозной ревности и нахочивости встрѣченнаго солдата или о сравнительномъ благочиніи въ костелѣ и кирхѣ. Но на эти факты пишущій не замедлитъ представить современныя, живыя доказательства.

Ш. А.

17 авг. 1865 г.

## РАЗНЫЯ ИЗВѢСТІЯ.

### УСТАВЪ

МИССИОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЙ  
16-го июля 1865-го года \*).

#### *Цѣль и дѣйствія общества.*

§ 1. Миссіонерское общество имѣетъ цѣлю распростра-  
неніе православнаго христіанства между язычниками въ пре-  
дѣлахъ Имперіи (кромя Кавказа) и сосѣднихъ странъ, а  
также между другими не-христіанами, въ нашемъ отечествѣ  
обитающими.

§ 2. Общество состоитъ подъ Всемилостивѣйшимъ по-  
кровительствомъ Ея Императорскаго Величества Государы-  
ни Императрицы.

§ 3. Дѣлами общества завѣдуетъ совѣтъ, который на-  
ходится въ С. Петербургѣ.

*Примѣчаніе.* О составѣ сего совѣта будетъ изложено ниже.

§ 4. Дѣятельность общества предполагается прежде об-  
ратить къ мѣстностямъ Алтая и Забайкалья, во 1-хъ, по  
многочисленности язычниковъ, тамъ обитающихъ, и во 2-хъ,  
въ противодѣйствіе пропагандѣ мусульманской и ламайской.  
Затѣмъ, по мѣрѣ развитія средствъ общества, оно предо-  
ставляетъ себѣ право расширять свою дѣятельность и на  
язычниковъ, обитающихъ какъ въ другихъ мѣстахъ Россіи,  
кромя Кавказа, такъ и за предѣлами ея (содѣйствуя, на-  
примѣръ, нашей православной миссіи въ Китаѣ), а равно  
на другихъ не христіанъ, живущихъ въ Россіи. *Примѣча-  
ніе.* Когда представится возможность перенести миссіонер-

\*) Сѣв. Почта № 186.

скую дѣятельность общества въ среднюю Азію или на пограничныя къ ней мѣстности, то, предварительно какихъ либо тамъ дѣйствій, совѣтъ входить по этому предмету въ сношенія съ главными начальниками тамошнихъ нашихъ областей.

§ 5. Въ кругъ дѣйствій общества входятъ вообще а) возбужденіе, поддержаніе и развитіе въ членахъ русской церкви сочувствія къ миссіонерскому дѣлу; б) содѣйствіе духовному начальству въ снабженіи миссій достаточнымъ числомъ благонадежныхъ миссіонеровъ; в) удовлетвореніе всѣмъ вещественнымъ нуждамъ миссій по содержанию миссіонеровъ, строенію и содержанию миссіонерскихъ становъ, церквей, школъ, больницъ и т. д.

§ 6. Общество, чрезъ своихъ членовъ, на мѣстѣ собираетъ свѣдѣнія о состояніи миссій.

§ 7. Миссіонерское общество не препятствуетъ дѣятельности тѣхъ православныхъ ревнителѣй, кои взяли бы на себя заботу, независимо отъ общества, содѣйствовать миссіонерскому дѣлу въ какихъ-либо изъ населенныхъ язычниками мѣстностяхъ.

### *Составъ общества.*

§ 8. Общество образуется изъ неограниченнаго числа православныхъ всякаго званія, состоянія и пола, и состоитъ изъ членовъ-покровителей и изъ членовъ ревнителѣй.

§ 9. Правителями общества считаются тѣ лица, который по своему высокому положенію въ церкви и государствѣ могутъ оказывать законное покровительство дѣятельности общества.

§ 10. Ревнителями общества именуются всѣ прочіе члены общества, обязавшіеся ежегоднымъ взносомъ въ какомъ бы то ни было размѣрѣ, равно тѣ, которые, по усердію

къ цѣли общества, примутъ на себя какіе-либо постоянные труды по дѣламъ общества, какъ то: доставку вещей, жертвуемыхъ на миссію, составленіе плановъ на церкви и здашія миссіонерскія, изданія книгъ и т. п.

§ 11. Вышнихъ знаковъ отличія для членовъ общества не устанавливается.

### *Средства общества,*

§ 12. Средства общества составляютъ постоянные и единовременные взносы членовъ, а равно пожертвованія разныхъ лицъ и мѣстъ.

§ 13. Общество, для усиленія своихъ средствъ, дѣлаетъ чрезъ совѣтъ, сколь возможно чаще, воззванія ко всѣмъ русскимъ православнымъ о посильныхъ на предпринятое ими дѣло пожертвованіяхъ.

§ 14. Для постояннаго сбора пожертвованій, по желанію самихъ членовъ и по мѣрѣ надобности и усмотрѣнію совѣта, могутъ быть выдаваемы членамъ общества, на каждый годъ особо, сборные листы, съ надлежащимъ засвидѣтельствомъ совѣта.

§ 15. Совѣтъ, завѣдующій дѣлами общества, находясь въ С.-Петербургѣ, состоитъ изъ семи лицъ, избираемыхъ изъ членовъ общества въ общемъ собраніи. Члены совѣта избираютъ изъ среды своей предсѣдателя. Сверхъ того, при совѣтѣ состоятъ секретарь и казначей, которые избираются обществомъ изъ числа его членовъ. *Примѣчаніе.* Порядокъ, сроки избранія и обязанности членовъ совѣта определяются особыми положеніями, утверждаемыми общимъ собраніемъ.

§ 16. Рѣшенія совѣта постановляются по большинству голосовъ наличныхъ членовъ, которыхъ, для дѣйствительно-

ности засѣданія совѣта, не можетъ быть менѣе 3, кромѣ председателя. Въ случаѣ равенства голосовъ, перевѣсъ дается той сторонѣ, съ которою согласенъ председатель.

§ 17. Члены общества, находящіеся въ С.-Песербругѣ, могутъ вмѣстѣ съ членами совѣта присутствовать въ засѣданіяхъ онаго, но съ правомъ совѣщательнаго только голоса, и все вообще, ревнуя объ успѣшномъ ходѣ дѣла, сообщать совѣту свои виды и предположенія.

§ 18. Совѣтъ, дѣйствуя отъ лица общества и съ помощію средствъ, частными лицами жертвуемыхъ, обязанъ полною отвѣтственностію обществу.

§ 19. Совѣтъ сносится съ миссіями чрезъ лицъ, начальствующихъ надъ оными.

§ 20. Совѣтъ заботится объ устраненіи, по возможности, формальностей въ веденіи дѣлъ общества. Впрочемъ, относительно порядка веденія дѣлъ, полученія, храненія и выдачи суммъ и вещей, постановляются общимъ собраніемъ особыя правила для руководства совѣта.

§ 21. О всехъ пожертвованіяхъ и взносахъ, а равно о расходахъ суммъ и вещей, совѣтъ ежемѣсячно публикуетъ въ столичныхъ и мѣстныхъ (по состоянію миссій) вѣдомостяхъ.

§ 22. Кромѣ того, совѣтъ ежегодно составляетъ отчетъ, въ которомъ со всею подробностію должно быть изложено все, входящее въ кругъ дѣйствій общества, какъ-то: а) списокъ наличныхъ членовъ общества; б) доходы и расходы общества за истекшій годъ; в) свѣдѣнія о дѣйствіи общества по отношенію къ миссіямъ, а также миссіонеровъ за истекшій годъ; г) состояніе миссій, и д) виды и предположенія общества на слѣдующій годъ. *Примѣчаніе.* Въ видѣ прибавленія къ отчету, имѣютъ быть издаваемы заши-

ски миссіонеровъ о ихъ дѣятельности, повременно, отдѣльными брошюрами, или при самомъ отчетѣ, по усмотрѣнію и возможности.

§ 23. Совѣтъ общества имѣетъ свою печать съ изображеніемъ честнаго креста въ сѣяніи и подписью: «печать совѣта миссіонерскаго общества»

### *Общія собранія членовъ.*

§ 24. Общія собранія бываютъ: обыкновенныя, годовыя и чрезвычайныя; они созываются совѣтомъ общества причѣмъ о днѣ, назначенномъ для собранія, и предметахъ, подлежащихъ его обсужденію, публикуется заблаговременно въ вѣдомостяхъ.

§ 25. Обыкновенныя собранія созываются чрезъ каждые три мѣсяца, годовыя въ февраль мѣсяцъ, а чрезвычайныя — по мѣрѣ надобности.

§ 26. Въ обыкновенныхъ собраніяхъ разсматриваются предположенія, вносимыя членами общества и совѣтомъ, обсуждаются мѣры къ развитію и упроченію дѣйствій общества и вообще разрѣшаются все дѣла, превышающія предѣлы власти совѣта. Въ годовыхъ собраніяхъ читается годовой отчетъ совѣта и производятся выборы членовъ оного. За тѣмъ въ чрезвычайныхъ собраніяхъ разсматриваются только дѣла, не терпящія отлагательства.

§ 27. Для повѣрки отчета совѣта и суммъ общества, могутъ быть назначены особые уполномоченные, которые, по повѣркѣ отчета, представляютъ о послѣдствіяхъ своей ревизіи общему собранію.

§ 28. По утвержденіи въ общемъ собраніи, отчетъ представляется Августѣйшей Покровительницѣ общества, сообщается членамъ святѣйшаго синода и другимъ почетнымъ

лицамъ церкви и государства, также всемъ покровителямъ и ревнителямъ общества, и затѣмъ публикуется въ цѣломъ видѣ, или въ извлеченіи, смотря по удобству, и вообще распространяется, сколько можно, въ большемъ числѣ экземпляровъ между всеми членами русской церкви.

§ 29. Рѣшеніе общаго собранія постановляется простымъ большинствомъ голосовъ, за исключеніемъ вопросовъ объ измѣненіи устава общества или закрытіи самаго общества, для чего требуется большинство не менѣе  $\frac{2}{3}$  наличныхъ членовъ.

---

Содержаніе: I. Письмо Преосвященнаго Филарета, Митрополита Кіевскаго. II. Слово на день коронованія Благочестивѣйшаго Государя Императора Александра Николаевича. III. Библиографическая замѣтка. IV. Нѣсколько словъ о духовныхъ пѣсняхъ у протестантовъ. V. Солдатъ учитель благоговѣнію въ храмѣ Божіемъ. VI. Разныя извѣстія.

---

Редакторъ, *Прот. Н. Дулитрашко.*

Печатать позволено. 1865 г. Сентября 15 дня. Цензоръ, *Прот. Катраносъ.*

Полтава. Въ типографіи Н. Пигуренко.